

Olympische Oden

Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὁ δὲ χρυσὸς αἰθόμενον πῦρ
das|Beste zwar der aber brennend
- [2] ἄτε διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ἔξοχα πλούτου·
da des|edlen besonders
- [3] εἰ δ' ἀεθλα γαρύεν
wenn aber
- [4] ἔλδεαι, φίλον ἥτορ,
lieb
- [5] μηκέτ' ἀελίου σκόπει
nicht|mehr
- [6] ἄλλο θαλπνότερον ἐν ἀμέρᾳ φαεννὸν ἄστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,
anderes wärmeres in leuchtendes allein durch
- [7] μηδ' Ὑλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσσομεν·
noch Olympias edleren
- [8] ὅθεν ὁ πολύφατος ὕμνος ἀμφιβάλλεται
woher der viel|besprochen
- [9] σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν
der|Weisen
- [10] Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφνεὰν ἰκομένους
zu reiche ankommend
- [11] μάκαιραν ἱέρωνος ἐστίαν,
selige

Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον δὲς ἀμφέπει σκᾶπτον ἐν πολυμάλῳ
gesetz|geweiht|es der in viel|schauf|reich
- [13] Σικελίᾳ, δρέπων μὲν κορυφὰς ἀρετᾶν ἄπο πασᾶν,
pflückend zwar von aller,

[14] ἀγλαίζεται δὲ καὶ
aber auch

[15] μουσικᾶς ἐν ἀώτῳ,
der|Musik im

[16] οἷα παίζομεν φίλαν
wie liebe

[17] ἄνδρες ἀμφὶ θαμὰ τράπεζαν. ἀλλὰ Δωρίαν ἀπὸ φόρμιγγα πασσάλου
um oft aber dorische von

[18] λάμβαν', εἴ τι τοι Πίσας τε καὶ Φερενίκου χάρις
wenn etwas dir und auch

[19] νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἔθηκε φροντίσιν,
unter süßesten

[20] ὅτε παρ' Ἀλφεῷ σύτο, δέμας
als bei

[21] ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων,
un|gestachelt in dar|bietend,

[22] κράτει δὲ προσέμιξε δεσπόταν,
aber

Epode 1

[23] Συρακόσιον ἵπποχάρμαν βασιλῆα. λάμπει δέ οἱ κλέος
syrakusischen Pferde|Freude aber ihm

[24] ἐν εὐάνορῃ Λυδοῦ Πέλοπος ἀποκίφῃ
in mann|tapferen des|Lyders

[25] τοῦ μεγασθενῆς ἐράσσατο γαιάοχος
dessen groß|kräftig

[26] Ποσειδᾶν, ἐπεὶ νιν καθαροῦ λέβητος ἔξελε Κλωθὼ
weil ihn reinen

[27] ἐλέφαντι φαίδιμον ὡμον κεκαδμένον.
glänzenden geschmückt.

[28] ἦ θαυματὰ πολλά, καὶ πού τι καὶ βροτῶν
wahrlich wunder|bare viele, und wohl etwas auch

[29] φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον
über den wahren

[30] δεδαιδαλμένοι ψεύδεσι ποικίλοις ἔξαπατῶντι μῆθοι
kunstreich|gestaltet ψεύδεσι mannigfaltigen täuschend

Trias

Strophe 2

[31] Χάρις δ', ἀπερ ἀπαντα τεύχει τὰ μείλιχα θνατοῖς,
aber, die|leben alles die sanct|milden den|Sterblichen,

[32] ἐπιφέροισα τιμὰν καὶ ἀπιστον ἐμήσατο πιστὸν
auftragend und unglaubwürdig glaubwürdig

[33] ἔμμεναι τὸ πολλάκις·
das oft·

[34] ἀμέραι δ' ἐπίλοιποι
aber übrigbleibend

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.
weiseste.

[36] ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν ἐοικὸς ἀμφὶ δαιμόνων καλά· μείων γὰρ αἰτία.
aber geziemend um Schönes: geringer denn

[37] υἱὲ Ταντάλου, σὲ δ', ἀντία προτέρων, φθέγξομαι,
dich aber, entgegen derFrüheren,

[38] ὅπότ' ἐκάλεσε πατὴρ τὸν εὐνομώτατον |
als den wohlgeordnetesten

[39] ἐς ἔρανον φίλαν τε Σίπυλον,
zu lieben und

[40] ἀμοιβαῖα θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,
wechselseitige darbietend

[41] τότ' Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι
damals

Antistrophe 2

[42] δαμέντα φρένας ἴμερω χρυσέαισι τ' ἀν' ἵπποις

[43] ὑπατον εύρυτίμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,

[44] ἐνθα δευτέρῳ χρόνῳ

[45] ἡλθε καὶ Γανυμήδης

auch

[46] Ζηνὶ τωῦτ' ἐπὶ χρέος.

das|selbe zu

[47] ὡς δ' ἄφαντος ἔπειτες, οὐδὲ ματρὶ πολλὰ μαιόμενοι φῶτες ἄγαγον,

als aber unsicht|bar

auch|nicht

viel

suchend

[48] ἔννεπει κρυφᾶς τις αὐτίκα φθονερῶν γειτόνων,

heimlich jemand sofort der|Neidischen

[49] ὕδατος ὅτι σε πυρὶ ζέοισαν εἰς ἀκμὰν

dass dich

siedend

bis|zu

[50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα μέλη,

hinab

[51] τραπέζαισι τ', ἀμφὶ δεύτατα, κρεῶν

und, um als|Nächstes,

[52] σέθεν διεδάσσαντο καὶ φάγον.

deiner

und

Epode 2

[53] ἐμοὶ δ' ἄπορα γαστρίμαργον μακάρων τιν' εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.

mir aber un|möglich bauch|gierig der|Seligen irgend|einen

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.

häufig Schlecht|redende.

[55] εἰ δὲ δή τιν' ἄνδρα θνατὸν Ὄλύμπου σκοπὸν

wenn aber ja irgend|einen

sterb|lich

[56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος· ἀλλὰ γὰρ καταπέψαι

dieser· aber denn

[57] μέγαν ὅλβον οὐκ ἐδυνάσθη, κόρῳ δ' ἔλεν

großen

nicht

aber

[58] ἄταν ὑπέροπλον, ἃν οἱ πατὴρ ὑπερ

über|stolz, die ihm

über

[59] κρέμασε καρτερὸν αὐτῷ λίθον,

harten

ihm

[60] τὸν αἰεὶ μενοινῶν κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλάται.

den immer begehrend

Trias

Strophe 3

- [61] ἔχει δ' ἀπάλαμπον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον,
aber ohne|Hilfe diesen dauer|müh|sam,
- [62] μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἀθανάτων ὅτι κλέψαις
mit dreien vierten der|Unsterblichen weil gestohlen|habend
- [63] ἀλίκεσσι συμπόταις
Gleich|rangigen
- [64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε
und
- [65] δῶκεν, οἷσιν ἄφθιτον
denen un|vergehend
- [66] θέν νν. εἰ δὲ θεὸν ἀνήρ τις ἐλπεταί τι λαθέμεν ἔρδων, ἀμαρτάνει.
gesetzt|habend ihn. wenn aber irgend|wer et|was tuend,
- [67] τούνεκα προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοι οἱ πάλιν
des|wegen die|Unsterblichen ihm wieder
- [68] μετὰ τὸ ταχύποτμον αὐτὶς ἀνέρων ἔθνος.
nach das rasch|schicksalig erneut
- [69] πρὸς εὐάνθεμον δ' ὅτε φυὲν
zu schön|blühende aber als
- [70] λάχναι νν μέλαν γένειον ἔρεφον,
ihn schwarz|es
- [71] ἔτοιμον ἀνεφρόντισεν γάμον
bereit

Antistrophe 3

- [72] Πισάτα παρὰ πατρὸς εὔδοξον Ἱπποδάμειαν
Pisanische von berühmt
- [73] σχεθέμεν. ἐγγὺς ἐλθὼν πολιᾶς ἀλὸς οἷος ἐν ὕρφνᾳ
nahe gekommen|seind des|grauen allein in
- [74] ἄπιεν βαρύκτυπον
schwer|dröhnend
- [75] Εὔτριαιναν· ὁ δ' αὐτῷ
der aber ihm

[76] πὰρ ποδὶ σχεδὸν φάνη.
bei nahe

[77] τῷ μὲν εἶπε: 'φίλια δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἴ τι, Ποσείδαον, ἐς χάριν
ihm zwar 'freundliche wenn etwas, zu

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,
ehern,

[79] ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἀρμάτων
mich aber auf schnellsten

[80] ἐς Ἀλιν, κράτει δὲ πέλασον.
nach aber

[81] ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέσαις
da drei und und zehn getötet|habend

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον

Epode 3

[83] θυγατρός. ὁ μέγας δὲ κίνδυνος ἄναλκιν οὐ φῶτα λαμβάνει.
der große aber un|tapferen nicht

[84] θανεῖν δ' οἷσιν ἀνάγκα, τί κέ τις ἀνώνυμον
aber denen was wohl jemand namenlosen

[85] γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔψοι μάταν,
in sitzend vergebens,

[86] ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὗτος ἄεθλος
aller schönen ohne|Anteil; aber mir zwar dieser

[87] ὑποκείσεται· τὺ δὲ πρᾶξιν φίλαν δίδοι.
du aber liebe

[88] ὡς ἔννεπεν· ούδ' ἀκράντοις ἐφάψατο
so noch unerfüllten

[89] ἔπεσι. τὸν μὲν ἀγάλλων θεός
den zwar sich|freuend

[90] ἔδωκεν δίφρον τε χρύσεον πτεροῖσίν τ' ἀκάμαντας ὕππους.
und goldenen geflügelten und un|ermüdliche

Trias

Strophe 4

- [91] ἔλεν δ' οἰνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον·
aber und
- [92] τέκε τε λαγέτας ἔξ ἀρεταῖσι μεμαότας υἱούς.
und sechs gestrebt|habende
- [93] νῦν δ' ἐν αἴμακουρίαις
nun aber in
- [94] ἀγλααῖσι μέμικται,
glänzenden
- [95] Ἀλφεοῦ πόρῳ κλιθεῖς,
gelegt|worden|seiend,
- [96] τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πολυξενωτάτῳ παρὰ βωμῷ. τὸ δὲ κλέος
betreut habend gast|freundlichsten neben der aber
- [97] τηλόθεν δέδορκε τᾶν Ὄλυμπιάδων ἐν δρόμοις
von|fern der in
- [98] Πέλοπος, ἵνα ταχυτάς ποδῶν ἐρίζεται
wo Schnell|heiten
- [99] ἀκμαί τ' ισχύος θρασύπονοι·
und kühn|müh|same.
- [100] ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίοτον
der siegend aber fortan um
- [101] ἔχει μελιτόεσσαν εύδιαν
honig|süße

Antistrophe 4

- [102] ἀέθλων γ' ἔνεκεν. τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἐσλὸν
gerade wegen. das aber immer für|den|Tag
- [103] ὕπατον ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἐμὲ δὲ στεφανῶσαι
höchste jedem mich aber
- [104] κεῖνον ἵππιών νόμῳ
jenen pferd|ischen
- [105] Αἰολήνδι μολπά
äolischem

[106] χρή· πέποιθα δὲ ξένον·

aber

[107] μὴ τιν', ἀμφότερα καλῶν τε τίριν ἄμα καὶ δύναμιν κυριώτερον,
nicht irgend|einen, beide der|Schönen und zugleich und maß|geblicheren,

[108] τῶν γε νῦν κλυταῖσι δαιδαλωσάμεν ὅμνων πτυχαῖς.
derer ja jetzt rühmlichen

[109] θεὸς ἐπίτροπος ἐών τεαῖσι μήδεται
Auf|seher seiend deinen

[110] ἔχων τοῦτο κᾶδος, Ἱέρων,
habend dies

[111] μερίμνασιν· εἰ δὲ μὴ ταχὺ λίποι,
wenn aber nicht schnell

[112] ἔτι γλυκυτέραν κεν ἔλπομαι
noch süßere wohl

Epode 4

[113] σὺν ἄρματι θοῷ κλείξειν, ἐπίκουρον εύρων ὁδὸν λόγων
mit schnellen Helfer gefunden|habend

[114] παρ' εύδείελον ἔλθὼν Κρόνιον. ἐμοὶ μὲν δέν
bei hell|sichtbaren gekommen|seiend Kronion. mir zwar nun

[115] Μοῖσα καρτερώτατον βέλος ἀλκῇ τρέφει.
stärksten

[116] ἐπ' ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι. τὸ δ' ἔσχατον κορυφοῦται
auf anderem aber andere große. das aber Letzte

[117] βασιλεῦσι. μηκέτι πάπταινε πόρσιον.
nicht|mehr weiter.

[118] εἴη σέ τε τοῦτον ὑψοῦ χρόνον πατεῖν,
dich und diesen hoch

[119] ἐμέ τε τοσσάδε νικαφόροις
mich und so|viel siegreichen

[120] ὄμιλεῖν, πρόφαντον σοφίᾳ καθ' Ἑλλανας ἔόντα παντά.
offen|kundigen durch seiend überall.

Gedicht 2

APMATI

Trias

Strophe 1

- [1] ἀναξιφόρμιγγες ὕμνοι,
Herr|Lyra|tönende
- [2] τίνα θεόν, τίν' ἥρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαδήσομεν;
welchen welchen welchen aber
- [3] ἡτοι Πίσα μὲν Διός· Ὄλυμπιάδα δ' ἔστασεν Ἡρακλέης
freilich zwar aber
- [4] ἀκρόθινα πολέμου·
- [5] Θήρωνα δὲ τετραορίας ἐνεκα νικαφόρου
aber um|willen sieg|tragenden
- [6] γεγωνητέον, ὅπι δίκαιον ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,
laut|zu|machen, gerechten
- [7] εὖωνύμων τε πατέρων ἄωτον ὁρθόπολιν·
gut|benannter und recht|regierenden.

Antistrophe 1

- [8] καμόντες οἵ πολλὰ θυμῷ
ermüdet|habend die vieles
- [9] ἱερὸν ἔσχον οἰκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ' ἔσαν
heilig|es und
- [10] ὁφθαλμός, αἱών δ' ἔφεπε μόρσιμος, πλοῦτόν τε καὶ χάριν ἄγων
aber schicksal|haft, und und bringend
- [11] γνησίαις ἐπ' ἀρεταῖς.
echten auf
- [12] ἀλλ' ὁ Κρόνιες παῖ Ήρας, ἔδος Ὄλυμπου νέμων
aber o Kronier bewohnend
- [13] ἀέθλων τε κορυφὰν πόρον τ' Ἀλφεοῦ, ίανθεῖς ἀοιδαῖς
und und beglückt|worden|seiend
- [14] εὔφρων ἄρουραν ἔτι πατρίαν σφίσιν κόμισον
gütig|gesinnt noch heimatlichen ihnen

Epode 1

- [15] λοιπῷ γένει. τῶν δὲ πεπραγμένων
dem|verbliebenen der aber Getanen
- [16] ἐν δίκᾳ τε καὶ παρὰ δίκαν, ἀποίητον οὐδ' ἀν
in und und wider un|getan noch je
- [17] χρόνος ὁ πάντων πατὴρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·
der aller
- [18] λάθα δὲ πότμῳ σὺν εὐδαίμονι γένοιτ' ἄν.
aber mit glücklichen wohl.
- [19] ἐσλῶν γὰρ ὑπὸ χαρμάτων πῆμα θνάσκει
der|Guten denn unter
- [20] παλίγκοτον δαμασθέν,
nachtragend bezähmt|worden,

Trias

Strophe 2

- [21] ὅταν θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ
wenn
- [22] ἀνεκάς ὅλβον ὑψηλόν. ἔπειται δὲ λόγος εὐθρόνοις
empor hoch. aber wohl|thronenden
- [23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἱ μεγάλα, πένθος δ' ἔπιτνει βαρὺ
die Große, aber schwer
- [24] κρεσσόνων πρὸς ἄγαθῶν.
der|Stärkeren gegen der|Guten.
- [25] ζώει μὲν ἐν Ολυμπίοις ἀποθανοῖσα βρόμῳ
zwar in olympischen gestorben|seidend
- [26] κεραυνοῦ τανύθειρα Σεμέλα, φιλεῖ δέ νιν Παλλὰς αἰεί,
lang|haarig aber sie immer,
- [27] καὶ Ζεὺς πατὴρ μάλα, φιλεῖ δὲ παῖς ὁ κισσοφόρος·
und sehr, aber der Efeu|tragend·

Antistrophe 2

- [28] λέγοντι δ' ἐν καὶ θαλάσσῃ
sagend|dem aber in auch

- [29] μετὰ κόραισι Νηρῆος ἀλίαις βίοτον ἄφθιτον
mit meerigen unvergänglich
- [30] Ἰνοῖ τετάχθαι τὸν ὅλον ἀμφὶ χρόνον. ἦτοι βροτῶν γε κέκριται
den ganzen ringsum freilich ja
- [31] πεῖρας οὐ τι θανάτου,
nicht etwas
- [32] οὐδ' ἡσύχιμον ἀμέραν ὅπότε, παῖδ' ἀελίου,
auch|nicht stille als,
- [33] ἀτειρεῖ σὺν ἀγαθῷ τελευτάσομεν· δοι δ' ἄλλοτ' ἄλλαι
unjermüdlichen mit dem|Guten aber ein|ander|mal andere
- [34] εὐθυμιᾶν τε μετὰ καὶ πόνων ἐς ἄνδρας ἔβαν.
und mit auch zu

Epode 2

- [35] οὕτω δὲ Μοῖρ', ἃ τε πατρώιον
so aber die und väterlichjes
- [36] τῶνδ' ἔχει τὸν εὔφρονα πότμον, θεόρτῳ σὺν ὅλῳ
von|diesen den wohlgesinnten götter|festlichem mit
- [37] ἐπὶ τι καὶ πῆμ' ἄγει παλιντράπελον ἄλλῳ χρόνῳ
auf etwas auch zurück|gewandt anderem
- [38] ἐξ οὐπερ ἔκτεινε Λάζον μόριμος σιδός
von woher|gerade schicksal|haftjer
- [39] συναντόμενος, ἐν δὲ Πιθῶνι χρησθὲν
begegnend, in aber orakel|kund|getan
- [40] παλαιόφατον τέλεσσον.
uralt|gesagt

Trias

Strophe 3

- [41] ἴδοισα δ' ὀξεῖ' Ἐριννὺς
gesehen|habend aber scharf
- [42] ἐπεφνέ οἱ σὺν ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον·
ihm mit kriegerisch.
- [43] λείφθη δὲ Θέρσανδρος ἐριπέντι Πολυνείκει, νέοις ἐν ἀέθλοις
aber nieder|gestürzt|seiend jungen in

[44] ἐν μάχαις τε πολέμου
in und

[45] τιμώμενος, Άδραστιδᾶν θάλος ἀρωγὸν δόμοις·
geehrt|werdend, Helfer

[46] ὅθεν σπέρματος ἔχοντα ρίζαν, πρέπει τὸν Αἰνησιδάμου
woher habend den

[47] ἐγκωμίων τε μελέων λυρᾶν τε τυγχανέμεν.
und und

Antistrophe 3

[48] Ὄλυμπίᾳ μὲν γὰρ αὐτὸς
zwar denn selbst

[49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὄμοκλαρον ἐς ἀδελφεὸν
aber gleich|gerühmt zu

[50] Ἱσθμοῖ τε κοινῇ Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων
und gemeinsame der|Zwölfl|läufe

[51] ἄγαγον. τὸ δὲ τυχεῖν
das aber

[52] πειρώμενον ἀγωνίας δυσφρονῶν παραλύει.
versuchend Schwer|sinnen

[53] ὁ μὰν πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν
der ja kunst|reich|geschmückt der und auch der

[54] καιρόν, βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν ἀγροτέραν,
tiefe unter|haltend ländlichere,

Epode 3

[55] ἀστὴρ ἀρίζηλος, ἔτυμώτατον
sehr|deutlich, wahr|haftigst|les

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ δέ νιν ἔχων τις οἴδεν τὸ μέλλον,
wenn aber ihn habend jemand das Kommende,

[57] ὅτι θανόντων μὲν ἐνθάδ' αὐτίκ' ἀπάλαμνοι φρένες
dass der|Gestorbenen zwar hier sogleich ohne|Hilfe

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ δ' ἐν τῷδε Διὸς ἀρχᾶ
die aber in dies|er

[59] ἀλιτρὰ κατὰ γᾶς δικάζει τις ἔχθρᾳ
schuld|hafte über jemand feindlich|er

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκα·

Trias

Strophe 4

[61] οἵσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεί,
gleichen aber stets,

[62] οἵσαις δ' ἀμέραις ἄλιον ἔχοντες, ἀπονέστερον
gleichen aber Sonnen|teil habend, entfernter

[63] ἐσλοι δέκονται βίοτον, οὐ χθόνα ταράσσοντες ἐν χερὸς ἀκμῇ
Gute nicht auf|rührend in

[64] οὐδὲ πόντιον ὕδωρ
auch|nicht meer|ig|es

[65] κεινὰν παρὰ διαιταν· ἀλλὰ παρὰ μὲν τιμίοις
leere neben aber bei zwar ehr|würdigen

[66] θεῶν, οἵτινες ἔχαιρον εὐφρίαις, ἄδακρυν νέμονται
welche tränен|los

[67] αἰώνα· τοὶ δ' ἀπροσόρατον ὄκχέοντι πόνον
die aber un|anseh|lichen traged|dem

Antistrophe 4

[68] ὅσοι δ' ἐτόλμασαν ἐστρίξι
so|viele aber dreifach

[69] ἑκατέρωθι μείναντες ἀπὸ πάμπαν ἀδίκων ἔχειν
beider|seits verweilt|habend von ganz|und|gar Ungerechten

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ Κρόνου τύρσιν· ἐνθα μακάρων
bei dort der|Seligen

[71] νᾶσσον ὥκεανίδες
Ozeaniden

[72] αὔραι περιπνέοισιν, ἄνθεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει,
aber

[73] τὰ μὲν χερσόθεν ἀπ' ἀγλαῶν δενδρέων, ὕδωρ δ' ἄλλα φέρβει,
die zwar von|Land von glänzenden aber ander|es

[74] ὅρμοισι τῶν χέρας ἀναπλέκοντι καὶ στεφάνους
der zusammen|flechend und

Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν ὄρθαισι Ῥαδαμάνθυος,
in rechten

[76] ὃν πατήρ ἔχει μέγας ἐτοῖμον αὐτῷ πάρεδρον,
welchen groß bereit ihm Beisitzer,

[77] πόσις ὁ πάντων Ῥέας ὑπέρτατον ἔχοίσας θρόνον.
der aller höchsten haltend

[78] Πηλεύς τε καὶ Κάδμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται·
und auch in den

[79] Ἀχιλλέα τ' ἐνεικ', ἐπεὶ Ζηνὸς ἦτορ
und da

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·

Trias

Strophe 5

[81] ὃς Ἔκτορ' ἔσφαλε, Τροίας
der

[82] ἄμαχον ἀστραβῆ κίονα, Κύκνον τε θανάτῳ πόρεν,
unbezwiebar unerschütterlich und

[83] Ἄοις τε παῖδ' Αἰθόπα. πολλά μοι ὑπ' ἀγκῶνος ὥκεα βέλη
und viele mir unter schnelle

[84] ἐνδον ἔντι φαρέτρας
innen

[85] φωνᾶντα συνετοῖσιν· ἐς δὲ τὸ πᾶν ἐρμηνέων
redend den|Verständigen zu aber das Ganze

[86] χατίζει. σοφὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς φυἱ· μαθόντες δὲ λάβροι
weise der vieles wissend gelernt|habend aber stürmisches

[87] παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὡς, ἄκραντα γαρύετων
wie, unerfüllbare der|Schwätzer

Antistrophe 5

- [88] Διὸς πρὸς ὅρνυχα θεῖον.
zu göttlich.
- [89] ἔπειχε νῦν σκοπῷ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα βάλλομεν
nun wen
- [90] ἐκ μαλθακᾶς αὖτε φρενὸς εὔκλέας ὁστοὺς ιέντες; ἐπὶ τοι
aus weichen wieder ruhmvoller sendend; auf ja
- [91] Ἀκράγαντι τανύσαις
gestreckt|habend
- [92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον λόγον ἀλαθεῖ νώῳ
eidlichen wahrem
- [93] τεκεῖν μή τιν' ἑκατόν γε ἐτέων πόλιν φίλοις ἄνδρα μᾶλλον
nicht irgend|einen hundert doch den|Freunden mehr
- [94] εὔεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν τε χέρᾳ
freigebig|er und

Epode 5

- [95] Θήρωνος. ἀλλ' αἶνον ἐπέβα κόρος
aber
- [96] οὐ δίκα συναντόμενος, ἀλλὰ μάργων ὑπ' ἄνδρῶν,
nicht begegnend, aber wilder von
- [97] τὸ λαλαγῆσαι ἐθέλων κρύφον τε θέμεν ἐσλῶν καλοῖς
das wollend Verborgenes und der|Guten schönen
- [98] ἔργοις· ἐπεὶ ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,
da
- [99] καὶ κεῖνος ὅσα χάρματ' ἄλλοις ἔθηκεν
und jener so|viel|wie den|Anderen
- [100] τίς ἂν φράσαι δύναιτο;
wer wohl

Gedicht 3

ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

Trias

Strophe 1

- [1] Τυνδαρίδαις τε φιλοξείνοις ἀδεῖν καλλιπλοκάμω θ' Ἐλένφ
und gast|freundlichen schön|gelockten und
- [2] κλεινὸν Ἀκράγαντα γεραίρων εὔχομαι,
ruhmreichen ehrend
- [3] Θήρωνος Ὄλυμπιονίκαν ὕμνον ὁρθώσαις, ἀκαμαντοπόδων
auf|gerichtet|habend, un|ermüdlich|füßig|er
- [4] ὅπιων ἄωτον. Μοῖσα δ' οὕτω ποι παρέστα μοι νεοσίγαλον εύροντι τρόπον
aber so irgendwie mir neu|erklingenden gefunden|habend
- [5] Δωρίω φωνὰν ἐναρμόξαι πεδίλω
dorischem

Antistrophe 1

- [6] ἀγλαόκωμον. ἐπεὶ χαίταισι μὲν ζευχθέντες ἐπι στέφανοι
glanz|gelockt. da zwar verbunden|worden auf
- [7] πράσσοντί με τοῦτο θεόδματον χρέος,
handelnd mich dies gott|gefügte
- [8] φόρμιγγά τε ποικιλόγαρυν καὶ βοὸν αὐλῶν ἐπέων τε θέσιν
und bunt|tönend und und
- [9] Αἰνησιδάμου παιδὶ συμμῖξαι πρεπόντως, ἢ τε Πίσα με γεγωνεῖν· τᾶς ἄπο
angemessen, was und mich der von
- [10] θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους ἀοιδαί,
gott|zugeteilte gehen zu

Epode 1

- [11] Ὡ τινι, κραίνων ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,
dem irgendeinem, vollbringend frühere,
- [12] ἀτρεκής Ἐλλανοδίκας γλεφάρων Αίτωλὸς ἀνὴρ ὑψόθεν
untrüglich klar|blickend|jer Aitoler von|oben
- [13] ἀμφὶ κόμαισι βάλῃ γλαυκόχροα κόσμον ἐλαίας· τάν ποτε
um blau|grün|farbigen die einst
- [14] Ἱστρου ἀπὸ σκιαρᾶν παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,
von schattigen
- [15] μνᾶμα τῶν Ούλυμπίᾳ κάλλιστον ἀέθλων
der schönst|jes

Trias

Strophe 2

- [16] δᾶμον ὑπερβορέων πείσαις Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγῳ.
überredet|habend
- [17] πιστὰ φρονέων Διὸς αἴτει πανδόκῳ
treue denkend all|aufnehmendem
- [18] ἄλσει σκιαρόν τε φύτευμα ξυνδὺν ἀνθρώποις στέφανόν τ' ἀρετᾶν.
schattiges und gemeinsam und
- [19] ἥδη γὰρ αὐτῷ, πατρὶ μὲν βωμῷν ἀγισθέντων, διχόμηνις ὅλον χρυσάρματος
schon denn ihm, zwar geheiligt|worden, zweijmonatig ganzen gold|wagen
- [20] ἐσπέρας ὁφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μήνα,

Antistrophe 2

- [21] καὶ μεγάλων ἀέθλων ἀγνὰν κρίσιν καὶ πενταετηρίδ' ἀμᾶ
und großer reine und zugleich
- [22] θῆκε ζαθέοις ἐπὶ κρημνοῖς Ἀλφεοῦ·
heiligen auf
- [23] ἀλλ' οὐ καλὰ δένδρε' ἔθαλλεν χῶρος ἐν βάσσαις Κρονίου Πέλοπος.
aber nicht schöne in des|Kronos
- [24] τούτων ἔδοξεν γυμνὸς αὐτῷ κάποις ὀξείαις ὑπακουέμεν αύγαις ἀελίου.
dieser kahl ihm scharfen
- [25] δὴ τότ' ἐς γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὕρμα
eben damals in

Epode 2

- [26] Ἰστρίαν νιν· ἐνθα Λατοῦς ἵπποσόα θυγάτηρ
ihn· dort pferde|kundige
- [27] δέξατ' ἐλθόντ' Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρᾶν καὶ πολυγνάμπτων μυχῶν,
gekommen|seidend von und viel|gebogenen
- [28] εὗτέ νιν ἀγγελίαις Εύρυσθέος ἐντυ' ἀνάγκα πατρόθεν
als ihn vom|Vater|her
- [29] χρυσόκερων ἔλαφον θήλειαν ἄξονθ', ἦν ποτε Ταῦγέτα
gold|gehörnt weiblich die einst

[30] ἀντιθεῖσ' Ὁρθωσίας ἔγραψεν Ἱεράν.
gegenüber|gesetzt|habend heilige.

Trias

Strophe 3

[31] τὰν μεθέπων ἵδε καὶ κείναν χθόνα πνοιᾶς ὅπιθεν Βορέα
die nachfolgend und jene von|hinten Boreas

[32] ψυχροῦ. τόθι δένδρεα θάμβαινε σταθεῖς.
kalten. dort stehend.

[33] τῶν νιν γλυκὺς ἴμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον περὶ τέρμα δρόμου
derer ihn süß zwölf|fach|gebogen um

[34] ἕππων φυτεῦσαι. καὶ νυν ἐς ταύταν ἐσπτὰν Ἰλαος ἀντιθέοισιν νίσεται
und nun in diese gnädig den|Göttern|gleich

[35] σὸν βαθυζώνοιο διδύμοις παισὶ Λήδας.
mit tief|gegurtelt|er Zwillingen

Antistrophe 3

[36] τοῖς γὰρ ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ' Ἰων θαητὸν ἀγῶνα νέμειν
denen denn nach|Olymp gehend staunens|werten

[37] ἀνδρῶν τ' ἀρετᾶς πέρι καὶ ρύμφαρμάτου
und über und rasch|wagen|ligen

[38] διφρηλασίας. ἐμὲ δ' ὡν πα θυμὸς ὄτρύνει φάμεν Ἐμμενίδαις
mich aber nun irgend|wie

[39] Θήρωνι τ' ἔλθειν κῦδος, εὐπίπων διδόντων Τυνδαριδᾶν, δτι πλείσταισι βροτῶν
und gut|pferd|igen gebenden weil den|aller|meisten

[40] ξεινίαις αὐτοὺς ἐποίχονται τραπέζαις,
sie

Epode 3

[41] εὔσεβεῖ γνώμᾳ φυλάσσοντες μακάρων τελετάς.
fromm|er bewahrend

[42] εἰ δ' ἀριστεύει μὲν ὅδωρ, κτεάνων δὲ χρυσὸς αἰδοιέστατος,
wenn aber zwar aber am|ehrwürdigsten,

[43] νῦν δὲ πρὸς ἐσχατιὰν Θήρων ἀρεταῖσιν ἱκάνων ἄπτεται
nun aber bis|zu ankommen

- [44] οῖκοθεν Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ πόρσω δ' ἔστι σοφοῖς ἄβατον
von|Haus|aus das Fernere aber un|betretbar
- [45] κάσοφοις. οὐ νιν διώξω· κεινὸς εἶην.
und|Un|weisen. nicht ihn jener

Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

- [1] ἐλατὴρ ὑπέρτατε βροντᾶς ἀκαμαντόποδος Ζεῦ· τεαὶ γὰρ ὥραι
höchst|jer un|ermüdlich|füßigen deine denn
- [2] ὑπὸ ποικιλοφόρμιγγος ἀοιδᾶς ἐλισσόμεναί μ' ἐπεμψαν
unter viel|saftig|jer sich|windend mich
- [3] ὑψηλοτάτων μάρτυρ' ἀέθλων.
höchst|jer
- [4] ξείνων δ' εὖ πρασσόντων
aber gut wohl|ergehenden
- [5] ἔσαναν αὐτίκ' ἀγγελίαν ποτὶ γλυκεῖαν ἔσλοι.
sofort an süße den|Guten.
- [6] ἀλλὰ Κρόνου παῖ, δὲς Αἴτναν ἔχεις,
aber der
- [7] ἵπον ἀνεμόεσσαν ἐκατογκεφάλα Τυφῶνος ὄβριμου,
wind|durchwehte hundert|köpfige mächtigen,
- [8] Ούλυμπιονίκαν
- [9] δέξαι Χαρίτων θ' ἔκατι τόνδε κῶμον,
und um|willen diesen

Antistrophe 1

- [10] χρονιώτατον φάος εύρυσθενέων ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ ἵκει
ältest|es weit|stark|er denn
- [11] ὄχέων, ὅς, ἐλαίᾳ στεφανωθεὶς Πισάτιδι, κῦδος ὄρσαι
der, be|kränzt|worden pisatisch|er,
- [12] σπεύδει Καμαρίνῃ. θεὸς εὔφρων
gütig|gesinnt

[13] εὕη λοιπαῖς εύχαῖς·
bei|übrigen

[14] ἐπεί νιν αἰνέω μάλα μὲν τροφαῖς ἔτοιμον ίππων,
da ihn sehr zwar bereit

[15] χαίροντά τε ξενίαις πανδόκοις
sich|freuend und all|aufnehmenden

[16] καὶ πρὸς ἀσυχίαν φιλόπολιν καθαρῷ γνώμᾳ τετραμμένον.
und hin|zu stadt|liebenden mit|reiner gewandt.

[17] οὐ ψεύδει τέγξω
nicht

[18] λόγον· διάπειρά τοι βροτῶν ἔλεγχος·
ja

Epode 1

[19] ἄπερ Κλυμένοιο παῖδα
dieselben

[20] Λαμνιάδων γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ ἀτιμίας.
lemnischer aus

[21] χαλκέοισι δ' ἐν ἔντεσι νικῶν δρόμον
bronzenen aber in sieg|lend

[22] ἔειπεν Ὑψηπυλείᾳ μετὰ στέφανον ιών·
mit gehend.

[23] οὗτος ἐγὼ ταχυτάτι·
dies|jer ich am|schnellsten.

[24] χεῖρες δὲ καὶ ἥτορ ἵσον. φύονται δὲ καὶ νέοις
aber und gleich. aber auch bei|jungen

[25] ἐν ἀνδράσιν πολιαὶ
in graue|Haare

[26] θαμὰ καὶ παρὰ τὸν ἀλικίας ἔοικότα χρόνον.
oft auch neben die entsprechenden

Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ὑψηλᾶν ἀρετᾶν καὶ στεφάνων ἄωτον γλυκὺν
hoch|er und süße
- [2] τῶν Οὐλυμπίᾳ, Ὡκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ
der
- [3] ἀκαμαντόποδός τ' ἀπίγνας δέκευ ψαύμιός τε δῶρα·
un|ermüdlich|füßigen und auch

Antistrophe 1

- [4] ὃς τὰν σὰν πόλιν αὔξων, Καμάρινα, λαοτρόφον
der die deine mehrend, volk|nährende
- [5] βωμὸν ἔξ διδύμους ἐγέραιρεν ἔορταῖς θεῶν μεγίσταις
sechs zwilling|hafte größten
- [6] ὑπὸ βουθυσίαις ἀεθλῶν τε πεμπαμέροις ἀμύλαις,
unter und fünfjägigen

Epode 1

- [7] ἵπποις ἡμιόνοις τε μοναμπυκίᾳ τε. τὸν δὲ κῦδος ἀβρόν
und und. den aber holden
- [8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ δὸν πατέρ' Ἀκρων' ἐκάρυξε καὶ τὰν νέοικον ἔδραν.
und den und die neu|erbauten

Trias

Strophe 2

- [9] ὥκων δ' οἰνομάου καὶ Πέλοπος παρ' εὐηράτων
ankommend aber und bei lieblichen
- [10] σταθμῶν, ὡς πολιάοχε Παλλάς, ἀείδει μὲν ἄλσος ἀγνὸν
o Stadt|schützerin zwar heiligen
- [11] τὸ τεόν, ποταμόν τε Ὡανιν, ἐγχωρίαν τε λίμναν,
den deinen, und ein|heimischen und

Antistrophe 2

[12] καὶ σεμνοὺς ὀχετούς, Ἱππαρις οῖσιν ἄρδει στρατόν,
und ehrwürdige und mit|denen

[13] κολλᾶ τε σταδίων θαλάμων ταχέως ὑψήγυιον ἄλσος,
und schnell hoch|gewölbten

[14] ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐς φάος τόνδε δάμον ἀστῶν·
aus führend ins dies|ses

Epode 2

[15] αἰεὶ δ' ἀμφ' ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε μάρναται πρὸς ἔργον
immer aber um und zum

[16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον· ἡνὶ δ' ἔχοντες σοφοὶ καὶ πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.
um|hüllt· gut aber habend Weise und

Trias

Strophe 3

[17] Σωτὴρ ὑψινεφὲς Ζεῦ, Κρόνιόν τε ναίων λόφον
hoch|bewölkt des|Kronos und wohnend

[18] τιμῶν τ' Ἀλφεὸν εύρὺν ῥέοντα Ἰδαῖόν τε σεμνὸν ἄντρον,
ehrend und weit fließend Ida|ischen und ehrwürdigen

[19] Ικέτας σέθεν ἔρχομαι Λυδίοις ἀπύων ἐν αὐλοῖς,
von|dir lydischen rufend in

Antistrophe 3

[20] αἰτήσων πόλιν εὔανορίασι τάνδε κλυταῖς
zu|bitten|bereit diese|hier berühmten

[21] δαιδάλλειν, σέ τ', Ὄλυμπιόνικε, Ποσειδανίασιν ἵπποις
dich und, Poseidon|ischen

[22] ἐπιτερπόμενον φέρειν γῆρας εὔθυμον ἐς τελευτάν,
sich|erfreuend heiter|es in

Epode 3

[23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων. Ὅγεντα δ' εἴ τις ὅλβον ἄρδει,
beistehender gesunden aber wenn jemand

[24] ἔξαρκέων κτεάτεσσι καὶ εύλογίαν προστιθείς, μὴ ματεύσῃ θεὸς γενέσθαι.
genug|tuend und hinzu|fügend, nicht

Gedicht 6

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] χρυσέας ὑποστάσαντες εὔτειχεῖ προθύρω θαλάμου
golden unter|gestellt|habend gut|ummauerten

[2] κίονας, ὡς ὅτε θαητὸν μέγαρον
wie wenn staunens|wertjes

[3] πάξομεν· ἀρχομένου δ' ἔργου πρόσωπον
beginnenden aber

[4] χρὴ θέμεν τηλαυγές. εἰ δ' εἴη μὲν Ὄλυμπιονίκας,
fern|leuchtend|es. wenn aber zwar

[5] βωμῷ τε μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν Πίσᾳ,
und in

[6] συνοικιστήρ τε τῶν κλεινῶν Συρακοσσᾶν· τίνα κεν φύγοι ὕμνον
und der berühmten welchen wohl

[7] κεῖνος ἀνήρ, ἐπικύρωσαις ἀφθόνων ἀστῶν ἐν ἴμερταῖς ἀοιδαῖς;
jener getroffen|habend neid|los|er in ersehn|lichen

Antistrophe 1

[8] οἴστω γὰρ ἐν τούτῳ πεδίλω δαιμόνιον πόδ' ἔχων
denn in diesem göttlichen habend

[9] Σωστράτου υἱός. ἀκίνδυνοι δ' ἀρεταῖ
gefährlose aber

[10] οὕτε παρ' ἀνδράσιν οὕτ' ἐν ναυσὶ κοίλαις
weder bei noch in hohlen

[11] τίμιαι· πολλοὶ δὲ μέμνανται, καλὸν εἴ τι ποναθῆ.
ehr|würdig· viele aber schönes wenn etwas

[12] Ἀγησία, τὸν δ' αἴνος ἔτοιμος, δὸν ἐνδίκας
dem aber bereit, den recht|mäßige

[13] ἀπὸ γλώσσας Ἀδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ' ἐς Ἀμφιάρηον
von einst zu

[14] φθέγξατ', ἐπεὶ κατὰ γαῖ' αὐτόν τέ νιν καὶ φαιδίμας ἵππους ἔμαρψεν.
als niederüber ihn und ihn und glänzende

Epode 1

[15] ἔπτὰ δ' ἔπειτα πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισῶν Ταλαϊονίδας
sieben aber dann vollendet|worden

[16] εἶπεν ἐν Θήβαισι τοιοῦτόν τι ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὄφθαλμὸν ἔμᾶς,
in der|artiges irgend|ein mein|es,

[17] ἀμφότερον μάντιν τ' ἀγαθὸν καὶ δουρὶ μάρνασθαι. τὸ καὶ
beides und guten und dies|es auch

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότῃ πάρεστι Συρακοσίω.

[19] οὔτε δύσηρις ἔὼν οὔτ' ὅν φιλόνικος ἄγαν,
weder miss|mutig seiend noch nun streit|lustig allzu,

[20] καὶ μέγαν ὅρκον ὁμόσσαις τοῦτό γέ οἱ σαφέως
und großen geschworen|habend dies|es wohl ihm klar

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι δ' ἔπιτρέψοντι Μοῖσαι.
honigtönige aber

Trias

Strophe 2

[22] ὦ Φύντις, ἀλλὰ ζεῦξον ἥδη μοι σθένος ἡμιόνων,
o doch schon mir

[23] ἢ τάχος, ὅφρα κελεύθω τ' ἐν καθαρῷ
wohin damit und in rein|er

[24] βάσομεν ὅκχον, ἵκωμαί τε πρὸς ἀνδρῶν
und zu

[25] καὶ γένος· κεῖναι γὰρ ἐξ ἀλλāν ὄδὸν ἀγεμονεῦσαι
und jene denn aus ander|er

[26] ταύταν ἐπίστανται, στεφάνους ἐν Ὄλυμπίᾳ
diese in

[27] ἐπεὶ δέξαντο· χρὴ τοίνυν πύλας ὕμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς·
seit|dem also für|sie.

[28] πρός Πιτάναν δὲ παρ' Εύρωτα πόρον δεῖ σάμερόν μ' ἐλθεῖν ἐν ὥρᾳ·
nach aber am Eürwota πóron deī samerón mu' elthein en órasi.

Antistrophe 2

[29] ἦ τοι Ποσειδάωνι μιχθεῖσα Κρονίω λέγεται
die dir vermischt|worden|seiend Kroníw légetai

[30] παῖδα ίόπλοκον Εύάδναν τεκέμεν.
veilchen|gelockte

[31] κρύψε δὲ παρθενίαν ὡδῖνα κόλποις.
aber

[32] κυρίω δ' ἐν μηνὶ πέμποισ' ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν
gehörigen aber im sendend

[33] ἥρωι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδῃ βρέφος,

[34] δὲ ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἄνασσε Φαισάνῃ λάχε τ' Ἀλφεὸν οἰκεῖν.
der und

[35] ἐνθα τραφεῖσ' ὑπ' Ἀπόλλωνι γλυκείας πρῶτον ἔψαυσ' Ἀφροδίτας.
dort auf|gezogen|worden von süßen zuerst

Epode 2

[36] οὐδ' ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν παντὶ χρόνῳ κλέπτοισα θεοῖο γόνον.
auch|nicht in jed|jer stehlend

[37] ἀλλ' ὁ μὲν Πυθώναδ', ἐν θυμῷ πέσαις χόλον οὐ φατὸν ὀξείᾳ μελέτᾳ,
aber der zwar nach|Pytho, im gedrückt|habend nicht sag|baren scharf|er

[38] ὤχετ' ἵων μαντευσόμενος ταύτας περ' ἀτλάτου πάθας.
gehend sich|orakelnd|begebend diese gar un|trag|lichen

[39] ἀ δὲ φοινικόκροκον ζώναν καταθηκαμένα
die aber purpur|safran|farben nieder|gelegt|habend

[40] κάλπιδά τ' ἀργυρέαν, λόχμας ὑπὸ κυανέας
und silbernen, unter dunkel|blaue

[41] τίκτε θεόφρονα κοῦρον. τῷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας
gott|sinn|igen der zwar der Gold|haar|ige

[42] πραύμητίν τ' Ἐλείθυιαν παρέστασέν τε Μοίρας
sanft|sinn|ige und auch

Trias

Strophe 3

- [43] ἦλθεν δ' ὑπὸ σπλάγχνων ὑπ' ὥδινός τ' ἐρατᾶς Ἱαμος
aber unter unter und lieblich|er
- [44] ἐς φάος αὐτίκα. τὸν μὲν κυζομένα
in|das sofort. den zwar juckend|seidend
- [45] λεῖπε χαμαί· δύο δὲ γλαυκῶπες αὐτὸν
am|Boden· zwei aber hell|äugig ihn
- [46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἔθρεψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ
tadellosem
- [47] οἳ μελισσῶν καδόμενοι. βασιλεὺς δ' ἐπεὶ¹
nieder|gießend. aber als
- [48] πετραέσσας ἐλαύνων ἵκετ' ἐκ Πυθῶνος, ἄπαντας ἐν οἴκῳ
felsige treibend von alle im
- [49] εἵρετο παῖδα, τὸν Εύάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ αὐτὸν φᾶ γεγάκειν
den denn ihn

Antistrophe 3

- [50] πατρός, περὶ θνατῶν δ' ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις
über der|Sterblichen aber erd|bewohnenden
- [51] ἔξοχον, οὐδέ ποτ' ἐκλείψειν γενεάν.
hervor|ragend, und|nicht je
- [52] ὡς ἂρα μάνυε. τοὶ δ' οὔτ' ὅν ἀκοῦσαι
so also die aber weder nun
- [53] οὕτ' ίδεῖν εὔχοντο πεμπτάνον γεγενημένον. ἀλλ' ἐν
noch am|fünften geboren|worden. aber in
- [54] κέκρυπτο γὰρ σχοίνῳ βατίᾳ τ' ἐν ἀπειρίᾳ,
denn dornigen und in un|begrenzten,
- [55] οἶων ξανθαῖσι καὶ παμπορφύροις ἀκτίσι βεβρεγμένος ἀβρὸν
gehend gold|gelben und ganz|purpurnen benetzt|worden zart|es
- [56] σῶμα· τὸ καὶ κατεφάμιξεν καλεῖσθαι νιν χρόνῳ σύμπαντι μάτηρ
dies auch ihn ganz|er

Epode 3

- [57] τοῦτ' ὄνυμ' ἀθάνατον. τερπνᾶς δ' ἐπεὶ χρυσοστεφάνοιο λάβεν
 dies un|sterlich. der|Erfreung aber als gold|bekränzt|er
- [58] καρπὸν Ἡβας, Ἀλφεῷ μέσσῳ καταβὰς ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εύρυσβίαν,
 mittleren hinab|gestiegen weit|kräftigen,
- [59] ὅν πρόγονον, καὶ τοξοφόρον Δάλου θεοδμάτας σκοπόν,
 den Ahn, und bogen|tragenden Götter|gebauten
- [60] αἰτέων λαοτρόφον τιμάν τιν' ἔᾳ κεφαλᾶ,
 bittend volks|nährende irgend für|seinen
- [61] νυκτὸς ὑπαθριος. ἀντεφθέγξατο δ' ἀρτιεπῆς
 unter|freiem|Himmel. aber frisch|redend
- [62] πατρία ὅσσα, μετάλλασέν τέ νιν· ὅρσο, τέκνον,
 heimatlich auch ihn|an-
- [63] δεῦρο πάγκοινον ἐς χώραν ἴμεν φάμας ὅπισθεν.
 hierher all|gemein in hinterher.

Trias

Strophe 4

- [64] ἵκοντο δ' ὑψηλοῖο πέτραν ἀλβατὸν Κρονού·
 aber des|hohen un|ersteigbar des|Kronios
- [65] ἐνθα οἱ ὕπασε θησαυρὸν δίδυμον
 dort ihm doppelten
- [66] μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὴν ἀκούειν
 damals zwar
- [67] ψευδέων ἄγνωστον, εὗτ' ἂν δὲ θρασυμάχανος ἐλθὼν
 unbekannt, wenn auch aber kühn|kämpfend gekommen
- [68] Ἡρακλέης, σεμνὸν θάλος Ἀλκαιδᾶν, πατρὶ¹
 ehrwürdig
- [69] ἔορτάν τε κτίσῃ πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,
 auch viel|menschen|vollen auch größten
- [70] Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότ' αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.
 auf höchstem dann wiederum

Antistrophe 4

[71] ἐξ οὗ πολύκλειτον καθ' Ἑλλανας γένος Ἰαμιδᾶν.
from whom much|famed among

[72] ὅλβος ἄμ' ἔσπετο· τιμῶντες δ' ἀρετᾶς
zugleich ehrend aber

[73] ἐς φανερὰν ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει
in offen|baren

[74] χρῆμ' ἔκαστον· μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων
jedes· aus anderen der|Neidenden

[75] τοῖς, οἵς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον
denen, welchen einst ersten um zwölften

[76] ἐλαυνόντεσσιν αἰδοίᾳ ποτιστάξῃ Χάρις εὐκλέα μορφάν.
Fahrenden ehr|würdige ruhm|volle

[77] εἰ δ' ἐτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὅροις, Ἀγησία, μάτρωες ἄνδρες
wenn aber wahrhaft unter

Epode 4

[78] ναιετάοντες ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις
wohnend

[79] πολλὰ δὴ πολλαῖσιν Ἐρμᾶν εύσεβως, ὃς ἀγῶνας ἔχει μοῖράν τ' ἀέθλων
viel ja vielen fromm, der und

[80] Ἀρκαδίαν τ' εὐάνορα τιμᾶ· κεῖνος, ὡς παῖ Σωστράτου,
und mann|tapfer jener, o

[81] σὺν βαρυγδούπῳ πατρὶ κραίνει σέθεν εὔτυχίαν.
mit schwer|donnerndem deiner

[82] δόξαν ἔχω τιν' ἐπὶ γλώσσῃ λιγυρᾶς ἀκόνας,
irgend auf klar|tönenden

[83] ἦ μ' ἔθέλοντα προσέρπει καλλιρόοισι πνοαῖς·
die|Dinge mich willig schön|strömenden

[84] ματρομάτωρ ἔμα Στυμφαλίς, εὐανθής Μετώπα,
mein schön|blühend

Trias

Strophe 5

- [85] πλάξιππον ἀ Θήβαν ἔτικτεν, τᾶς ἐρατεινὸν ὕδωρ
breit|flächig|pferdig die deren lieblich|es
- [86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι πλέκων
lanzen|tragenden flechtend
- [87] ποικίλον όμνον. ὅτρυνον νῦν ἔταιρους,
bunten nun
- [88] Αἰνέα, πρῶτον μὲν Ἡραν Παρθενίαν κελαδῆσαι,
zuerst zwar Jung|fräuliche
- [89] γνῶναί τ' ἔπειτ', ἀρχαῖον ὄνειδος ἀλαθέσιν
und dann, alt|es mit|wahren
- [90] λόγοις εἰ φεύγομεν, Βοιωτίαν ὅν. ἔσσοι γὰρ ἄγγελος ὄρθος,
ob denn richtig,
- [91] ἡγκόμων σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς κρατήρος ἀγαθέγκτων ἀοιδᾶν.
der|schön|haarigen süßer der|laut|tönenden

Antistrophe 5

- [92] εἰπόν δὲ μεμνᾶσθαι Συρακοσσᾶν τε καὶ Ὀρτυγίας·
aber und auch
- [93] τὰν Ἱέρων καθαρῷ σκάπτω διέπων,
die mit|reinem regierend,
- [94] ἄρτια μηδόμενος, φοινικόπεζαν
passend planend, purpur|füßige
- [95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου τε θυγατρὸς ἔορτάν,
weiß|pferd|igen und
- [96] καὶ Ζηνὸς Αἴτναιον κράτος. ἀδύλογοι δέ νιν
und Ätnajischen süß|redende aber ihn
- [97] λύραι μολπαί τε γιγνώσκοντι. μὴ θράσσοι χρόνος ὅλβον ἐφέρπων.
auch erkennen. nicht heran|kriechend.
- [98] σὺν δὲ φιλοφροσύναις εύηράτοις Αγησία δέξαιτο κῶμον
mit aber lieblichen

Epode 5

- [99] οἴκοθεν οἴκαδ' ἀπὸ Στυμφαλίων τειχέων ποτινισσόμενον,
von|Haus heimwärts von Stymphal|ischer hin|getragen|werdend,
- [100] ματέρ' εύμήλοιο λείποντ' Ἀρκαδίας. ἀγαθὰ δὲ πέλοντ' ἐν χειμερίᾳ
schaf|reich|er Arkadiens gute aber in winter|lich|er
- [101] νυκτὶ θοᾶς ἐκ ναὸς ἀπεσκίμφθαι δύ' ἄγκυραι. θεῶς
der|schnellen aus zwei
- [102] τῶν τε κείνων τε κλυτὰν αἴσαν παρέχοι φιλέων.
der und jener und berühmte lieb|end.
- [103] δέσποιτα ποντομέδων, εὐθὺν δὲ πλόον καμάτων
Meer|Lenker, gerade aber
- [104] ἐκτὸς ἐόντα δίδοι, χρυσαλακάτοιο πόσις
außer|halb seiend gold|Spindel|ige
- [105] Ἀμφιτρίτας, ἐμῶν δ' ὕμνων ἄξε' εὔτερπες ἄνθος.
meiner aber wohl|erfreu|lich|es

Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] φιάλαν ὡς εἴ τις ἀφνειᾶς ἀπὸ χειρὸς ἔλων
wie wenn irgend|einer reichen von genommen|habend
- [2] ἔνδον ἀμπέλου καχλάζοισαν δρόσων
innen brodelnd
- [3] δωρήσεται
- [4] νεανίᾳ γαμβρῷ προπίνων οἴκοθεν οἴκαδε, πάγχρυσον κορυφὰν κτεάνων,
vor|trinkend von|Haus heim|wärts, ganz|gold|jene
- [5] συμποσίου τε χάριν κᾶδος τε τιμάσαις νέον, ἐν δὲ φίλων
und und geehrt|habend neu|es, in aber
- [6] παρεόντων θῆκε νιν ζαλωτὸν ὁμόφρονος εύνᾶς·
an|wesend|er es begehren|wert gleich|gesinnten

Antistrophe 1

- [7] καὶ ἔγὼ νέκταρ χυτόν, Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις
und ich gegossenes, Moisäns Gaben, Preis|tragenden
- [8] ἀνδράσιν πέμπων, γλυκὺν καρπὸν φρενός,
sendend, süßen
- [9] ἰλάσκομαι,
- [10] Ὄλυμπίᾳ Πυθοῖ τε νικώντεσσιν· ὁ δὲ ὅλβιος, ὃν φάμαι κατέχωντ' ἀγαθαί.
und Siegern der aber selige, den Güter.
- [11] ἄλλοτε δὲ ἄλλον ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος ἀδυμελεῖ
ein|andermal aber anderen lebens|hell|äugig süß|melodischem
- [12] θαμὰ μὲν φόρμιγγι παμφώνοισι τὸν ἐν ἔντεσιν αὐλῶν.
oft zwar all|tönen den und in

Epode 1

- [13] καὶ νῦν ὑπὸ ἀμφοτέρων σὺν Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν ποντίαν
and now by both with the sea|way
- [14] ὑμνέων παῖδ' Ἀφροδίτας Ἀελίοι τε νύμφαν, Ῥόδον,
preisend und
- [15] εὔθυμάχαν ὄφρα πελώριον ἀνδρα παρ' Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον
gerade|kämpfenden damit riesigen bei gekrönt|habend
- [16] αἰνέσω πυγμᾶς ἄποινα
- [17] καὶ παρὰ Κασταλίᾳ, πατέρᾳ τε Δαμάγητον ἀδόντα Δίκῃ,
und bei und gefallen|habend
- [18] Ἀσίας εὐρυχόρου τρίπολιν νᾶσσον πέλας
weit|räumigen dreistädte|rige nahe
- [19] ἐμβόλῳ ναίοντας Ἀργείᾳ σὺν αἰχμῇ
wohnend argiv|isch|er mit

Trias

Strophe 2

- [20] ἐθελήσω τοῖσιν ἔξ αρχᾶς ἀπὸ Τλαπολέμου
denen aus von
- [21] ξυνὸν ἀγγέλων διορθῶσαι λόγον,
gemeinen ankündigend

[22] Ἡρακλέος

[23] εύρυσθενεῖ γέννα. τὸ μὲν γὰρ πατρόθεν ἐκ Διὸς εὔχονται· τὸ δ' Ἀμυντορίδαι
weit|starken das zwar denn vom|Vater|her aus das aber

[24] ματρόθεν Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ δ' ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι
von|der|Mutter|her um aber

[25] ἀναρίθμητοι κρέμανται· τοῦτο δ' ἀμάχανον εὔρεῖν,
zahl|los dies aber un|bewältig|bar|es

Antistrophe 2

[26] ὅ τι νῦν ἐν καὶ τελευτῇ φέρτατον ἀνδρὶ τυχεῖν.
was irgend|etwas jetzt in und bestes

[27] καὶ γὰρ Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον
und denn unechten

[28] σκάπτω θένων
schlagend

[29] σκληρᾶς ἔλαίας ἔκταν' ἐν Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ' ἐκ θαλάμων Μιδέας
harten in gekommen|seiend aus

[30] τᾶσδε ποτε χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθείς. αἱ δὲ φρενῶν ταραχαὶ
dieser einst zornig|geworden. die aber

[31] παρέπλαγξαν καὶ σοφόν. μαντεύσατο δ' ἐς θεὸν ἐλθών.
auch Weisen. aber zu gekommen|seiend.

Epode 2

[32] τῷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας εὐώδεος ἐξ ἀδύτου ναῶν πλόον
dem zwar der Gold|haar|ige wohl|duftende aus

[33] εἶπε Λερναίας ἀπ' ἀκτᾶς εύθὺν ἐς ἀμφιθάλασσον νομόν,
von|Lernas von gerade in rings|meer|ige

[34] ἐνθα ποτὲ βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ μέγας χρυσέας νιφάδεσσι πόλιν,
wo einst der große golden

[35] ἀνίχ' Ἀφαίστου τέχναισιν
als

[36] χαλκελάτω πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ' ἄκραν
bronze|geschmiedeten an Spitze

[37] ἀνορούσαιο' ἀλάλαξεν ὑπερμάκει βοῇ·
aufspringend über|lang|er

[38] Ούρανὸς δ' ἔφριξέ νιν καὶ Γαῖα μάτηρ.
aber sie und

Trias

Strophe 3

[39] τότε καὶ φαυσίμβροτος δαίμων Ὅπεριονίδας
damals auch licht|den|Sterblichen|bringend|er

[40] μέλλον ἐντειλεν φυλάξασθαι χρέος
zukünftig|seind

[41] παισὶν φίλοις,
lieben,

[42] ὡς ἀν Θεῷ πρῶτοι κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, καὶ σεμνὰν θυσίαν θέμενοι
damit wohl zuerst sicht|baren, und ehr|würdige gesetzt|habend

[43] πατρί τε θυμὸν ιάναιεν κόρᾳ τ' ἐγχειβρόμῳ. ἐν δ' ἀρετὰν
und und speer|wütigen. in aber

[44] ἔβαλεν καὶ χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς·
auch

Antistrophe 3

[45] ἐπὶ μὰν βαίνει τε καὶ λάθας ἀτέκμαρτα νέφος,
auf in|der|Tat und auch un|bestimm|te

[46] καὶ παρέλκει πραγμάτων ὄρθὰν ὄδὸν
und geradee

[47] ἔξω φρενῶν.
außer|halb

[48] καὶ τοὶ γὰρ αἴθοισας ἔχοντες σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ· τεῦξαν δ' ἀπύροις ἱεροῖς
auch jene denn glüh|end|er habend nicht· aber feuer|losen

[49] ἄλσος ἐν ἀκροπόλει· κείνοις ὁ μὲν ξανθὰν ἀγαγὼν νεφέλαν
in jenen der zwar blonde geführt|habend

[50] πολὺν ὕσε χρυσόν· αὐτὰ δέ σφισιν ὥπασε τέχναν
vielen sie aber ihnen

Epode 3

- [51] πᾶσαν ἐπιχθονίων Γλαυκῶπις ἀριστοπόνοις χερσὶ κρατεῖν.
alle der|irdischen Glaukopis best|arbeitenden
- [52] ἔργα δὲ ζωοῖσιν ἐρπόντεσσί θ' ὁμοῖα κέλευθοι φέρουν·
aber lebenden kriechenden und gleiche
- [53] ἦν δὲ κλέος βαθύ. δαέντι δὲ καὶ σοφίᾳ μείζων ἄδολος τελέθει.
aber tief. dem|Kundigen aber und größer un|verfälscht
- [54] φαντὶ δ' ἀνθρώπων παλαιαῖν
aber alte
- [55] ὥστες, οὕπω, ὅτε χθόνα δατέοντο Ζεύς τε καὶ ἀθάνατοι,
noch|nicht, als und auch Un|sterbliche,
- [56] φανερὸν ἐν πελάγει Ῥόδον ἔμμεν ποντίῳ,
sichtbar in meer|igem,
- [57] ἀλμυροῖς δ' ἐν βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.
salzigen aber in

Trias

Strophe 4

- [58] ἀπεόντος δ' οὔτις ἔνδειξεν λάχος Άελίου·
abwesend|seiend aber niemand
- [59] καὶ ρά μιν χώρας ἀκλάρωτον λίπον,
und ja ihn un|durch|Los|zu|geteilt
- [60] ἀγνὸν θεόν.
heiligen
- [61] μνασθέντι δὲ Ζεὺς ἄμπαλον μέλλεν θέμεν. ἀλλά νιν οὐκ εἴασεν· ἐπεὶ πολιὰς
erinnert|worden|seiend aber erneut|Los|wurf doch ihn nicht weil grauen
- [62] εἴπε τιν' αὐτὸς ὥραν ἔνδον θαλάσσας αὐξομέναν πεδόθεν
etwas selbst innen wachsend|seiend vom|Boden|her
- [63] πολύβοσκον γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ εῦφρονα μήλοις.
viel|weidend und wohl|gesinnt

Antistrophe 4

- [64] ἐκέλευσεν δ' αὐτίκα χρυσάμπυκα μὲν Λάχεσιν
aber sofort gold|stirn|bändrige zwar

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ' ὅρκον μέγαν
aber großen

[66] μὴ παρφάμεν,
nicht

[67] ἀλλὰ Κρόνου σὺν παιδὶ νεῦσαι, φαενύδον ἐς αἰθέρα νιν πεμφεῖσαν ἔξι κεφαλῆ

[68] ἔξοπίσω γέρας ἔσσεσθαι. τελεύταθεν δὲ λόγων κορυφαῖ
nachher zuletzt aber

[69] ἐν ἀλαθείᾳ πετοῖσαι. βλάστε μὲν ἔξι ἀλὸς ὑγρᾶς
in geflogen|seiend. zwar aus feuchten

Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ νιν ὁξειὰν ὁ γενέθλιος ἀκτίνων πατήρ,
und sie scharf der geburts|mäßige

[71] πῦρ πνεόντων ἀρχὸς ἵππων· ἐνθα Ῥόδω ποτὲ μιχθεὶς τέκεν
atmend|er dort einst ver|misch|worden|seiend

[72] ἑπτὰ σοφώτατα νοήματ' ἐπὶ προτέρων ἀνδρῶν παραδεξαμένους
sieben weiseste auf früherler angenommen|habend

[73] παῖδας, ὃν εἷς μὲν Κάμειρον
deren einer zwar

[74] πρεσβύτατόν τε Ἱάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ'. ἀπάτερθε δ' ἔχον,
den|Ältesten und und ab|seits|vom|Vater aber

[75] διὰ γαῖαν τρίχα δασσάμενοι πατρώίαν,
durch in|drei|Teile geteilt|habend väterliche,

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ σφιν ἔδραι,
aber ihnen

Trias

Strophe 5

[77] τόθι λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς γλυκὺ Τλαπολέμω
dort jämmerlichen süß

[78] ἵσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτα,

[79] ὃσπερ θεῶ,
wie

[80] μήλων τε κνισσάεσσα πομπὰ καὶ κρίσις ἀμφ' ἀέθλοις. τῶν ἄνθεσι Διαγόρας
und fett|rauch|duftende und und um um von|deren

[81] ἐστεφανώσατο δίς, κλεινῷ τ' ἐν Ισθμῷ τετράκις εύτυχέων,
zweimal, berühmten und in viermal glückl|lich|seiend,

[82] Νεμέᾳ τ' ἄλλαν ἐπ' ἄλλα, καὶ κρανααῖς ἐν Αθάναις.
und weitere auf andere, und felsigen in

Antistrophe 5

[83] ὅ τ' ἐν Ἀργει χαλκὸς ἔγνω νιν, τά τ' ἐν Ἀρκαδίᾳ
was und in ihn, die und in

[84] ἔργα καὶ Θήβαις, ἀγῶνες τ' ἔννομοι
und und gesetz|mäßige

[85] Βοιωτίων,

[86] Πέλλανά τ' Αἴγινά τε νικῶνθ' ἔξακις. ἐν Μεγάροισιν τ' οὐχ ἔτερον λιθίνα
und und siegreich|seien sechs|mal. in und nicht anders steinerne

[87] ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ', ὡ Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου
aber, o

[88] μεδέων, τίμα μὲν ὕμνου τεθμὸν Ὄλυμπιονίκαν,
herrschend, zwar

Epode 5

[89] ἄνδρα τε πὺξ ἀρετὰν εύρόντα, δίδοι τέ οἱ αἰδοίαν χάριν
und mit|Faust gefunden|habend, auch ihm ehr|würdige

[90] καὶ ποτ' ἀστῶν καὶ ποτὶ ξείνων. ἐπεὶ ὕβριος ἔχθρὰν ὄδὸν
und bei und zu weil feindlichen

[91] εὔθυπορεῖ, σάφα δαεὶς ἂ τέ οἱ πατέρων ὄρθαι φρένες ἐξ ἀγαθῶν
klar gelernt|habend was auch ihm rechte aus Gütern

[92] ἔχρεον. μὴ κρύπτε κοινὸν
nicht gemein|es

[93] σπέρμ' ἀπὸ Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι σὺν χαρίτεσσιν ἔχει
von ja mit

[94] θαλίας καὶ πόλις· ἐν δὲ μιᾷ μοίρᾳ χρόνου
und in aber ein|er

[95] ἄλλοτ' ἄλλοῖαι διαιθύσσοισιν αὔραι.
ein|andermal andere

Gedicht 8

ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] μᾶτερ ὡς χρυσοστεφάνων ἀέθλων, Οὐλυμπία,
o gold|bekränzt|er

[2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα μάντιες ἄνδρες
wo

[3] ἐμπύροις τεκμαιρόμενοι παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεραύνου,
in|Brandjopfern erkennend|sich hell|blitzenden,

[4] εἴ τιν' ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι
ob irgend|jetwas über

[5] μαιομένων μεγάλαν
erkundend|sich große

[6] ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,

[7] τῶν δὲ μόχθων ἀμπνοάν·
der aber

Antistrophe 1

[8] ἀνεται δὲ πρὸς χάριν εὔσεβίας ἀνδρῶν λιταῖς.
aber zu

[9] ἀλλ' ὡς Πίσας εῦδενδρον ἐπ' Ἀλφεῷ ἄλσος,
doch o gut|bäumig|es am

[10] τόνδε κῶμον καὶ στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα τοι κλέος αἰεί,
diesen und groß ja immer,

[11] ὃτινι σὸν γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν·
wem|auch|immer dein glänzend-

[12] ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλον ἔβαν
andere aber auf anderen

[13] ἀγαθῶν, πολλαὶ δ' ὄδοι
der|Guten, viele aber

[14] σὺν θεοῖς εύπραγίας.
mit

Epode 1

[15] Τιμόσθενες, ὅμμε δ' ἐκλάρωσεν πότμος
euch aber

[16] Ζηνὶ γενεθλίῷ δὲ σὲ μὲν Νεμέᾳ πρόφατον,
zu|gehörig· der dich zwar zuerst|gekündet,

[17] Ἀλκιμέδοντα δὲ πὰρ Κρόνου λόφῳ
aber bei

[18] Θῆκεν Όλυμπιονίκαν.

[19] ἦν δ' ἐσορᾶν καλός, ἔργῳ τ' οὐ κατὰ εἶδος ἐλέγχων
aber schön, und nicht gemäß prüfend

[20] ἔξενεπε κρατέων πάλα δολιχήρετμον Αἴγιναν πάτραν·
über|mächtig|seidend lang|ruder|ig

[21] ἐνθα σώτειρα Διὸς ξενίου
dort gast|freund|lichen

[22] πάρεδρος ἀσκεῖται Θέμις
bei|sitzend

Trias

Strophe 2

[23] ἔξοχ' ἀνθρώπων. δὲ τι γὰρ πολὺ καὶ πολλῷ ρέπῃ,
hervor|ragend was irgend|etwas denn viel und um|viel

[24] ὁρθῷ διακρίνειν φρενὶ μὴ παρὰ καιρόν,
recht nicht gegen

[25] δυσπαλές· τεθμὸς δέ τις ἀθανάτων καὶ τάνδ' ἀλιερκέα χώραν
schwer|lenkbar· aber irgend|eine der|Unsterblichen und diese meer|umschlossen

[26] παντοδαποῖσιν ὑπέστασε ξένοις
aller|Art

[27] κίνα δαιμονίαν
göttliche

[28] ὁ δὲ ἐπαντέλλων χρόνος
der aber auf|gehend|seidend

[29] τοῦτο πράσσων μὴ κάμοι
dieses tuend nicht

Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ λαῷ ταμιευομέναν ἐξ Αἰακοῦ·
dorischen veraltet|werdend von

[31] τὸν παῖς ὁ Λατοῦς εύρυμέδων τε Ποσειδᾶν,
den der weit|herrschend und

[32] Ἰλίῳ μέλλοντες ἐπὶ στέφανον τεῦχαι, καλέσαντο συνεργὸν
beabsichtigend zu

[33] τείχεος, ἦν ὅτι νιν πεπρωμένον
weil ihn vor|bestimmt

[34] ὄρυμένων πολέμων
sich|erhebend

[35] πτολιπόρθοις ἐν μάχαις
Stadt|verwüstenden in

[36] λάθρον ἀμπνεῦσαι καπνόν.
wild

Epode 2

[37] γλαυκὸν δὲ δράκοντες, ἐπεὶ κτίσθη νέον,
blau|schimmernde aber als neu,

[38] πύργον ἐσαλλόμενοι τρεῖς, οἱ δύο μὲν κάπετον,
hinein|springend drei, die zwei zwar

[39] αὖθι δ' ἀτυζομένω ψυχὰς βάλον·
dort aber erschrocken|zu|zweit

[40] εἷς δ' ἀνόρουσε βοάσαις.
einer aber

[41] ἔννεπε δ' ἀντίον ὄρμαίνων τέρας εὐθὺς, Απόλλων·
aber gegen|über sinnend sofort,

[42] "Πέργαμος ἀμφὶ τεαῖς, ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται·
um deinen,

[43] ὡς ἐμοὶ φάσμα λέγει Κρονίδα
so mir

[44] πεμφθὲν βαρυγδούπου Διός·
gesandt|worden schwer|donnernden

Trias

Strophe 3

[45] οὐκ ἄτερ παίδων σέθεν, ἀλλ' ἅμα πρώτοις ῥάζεται
nicht ohne deiner, sondern zusammen|mit den|Ersten

[46] καὶ τερτάτοις'. ὡς ἄρα θεὸς σάφα εἴπαις
und den|Vierten. so also klar

[47] Ξάνθον ἡπειγεν καὶ Ἀμαζόνας εύπιπους καὶ ἐς Ἱστρον ἐλαύνων.
und pferde|tüchtige und in treibend.

[48] Ὁρσοτρίαινα δ' ἐπ' Ἰσθμῷ ποντίᾳ
aber am meer|igen

[49] ἄρμα θοὸν τανύεν,
schnellen

[50] ἀποπέμπων Αἰακὸν
ab|sendend

[51] δεῦρ' ἀν' ἵπποις χρυσέαις,
hier|her auf goldenen,

Antistrophe 3

[52] καὶ Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος δαιτικλυτάν.
und werdend|anschauen Gelage|berühmten.

[53] τερπνὸν δ' ἐν ἀνθρώποις ἶσον ἔσσεται οὐδέν.
erfreulich|es aber unter gleich nichts.

[54] εἰ δ' ἐγὼ Μελησίᾳ ἐξ ἀγενείων κῦδος ἀνέδραμον ὕμνῳ,
wenn aber ich aus Bart|losen

[55] μὴ βαλέτω με λίθῳ τραχεῖ φθόνος·

[56] καὶ Νεμέᾳ γὰρ ὁμῶς
und denn gleich|mäßig

[57] ἐρέω ταύταν χάριν,
diese

[58] τὰν δ' ἔπειτ' ἀνδρῶν μάχαν
die aber danach

Epode 3

- [59] ἐκ παγκρατίου. τὸ διδάξασθαι δέ τοι
aus das aber dir
- [60] εἰδότι ράτερον· ἄγνωμον δὲ τὸ μὴ προμαθεῖν·
dem|Wissenden leichter- un|vernünftig aber das nicht
- [61] κουφότεραι γὰρ ἀπειράτων φρένες.
leichter denn der|Unerfahrunen
- [62] κεῖνα δὲ κεῖνος ἂν εἴποι
jene aber jener wohl
- [63] ἔργα περαίτερον ἄλλων, τίς τρόπος ἄνδρα προβάσει
weiter als|Anderer, welcher
- [64] ἐξ ἱερῶν ἀέθλων μέλλοντα ποθεινοτάταν δόξαν φέρειν.
aus heiligen bevor|stehend sehnlichst
- [65] νῦν μὲν αὐτῷ γέρας Ἀλκιμέδων
nun zwar ihm
- [66] νίκαν τριακοστὰν ἐλών·
dreißig|ste genommen|habend.

Trias

Strophe 4

- [67] ὃς τύχα μὲν δαιμονος, ἀνορέας δ' οὐκ ἀμπλακών
der zwar aber nicht verfehlt|habend
- [68] ἐν τέτρασιν παίδων ἀπεθήκατο γυίοις
in vier
- [69] νόστον ἔχθιστον καὶ ἀτιμοτέραν γλῶσσαν καὶ ἐπίκρυφον οἶμον,
verhasst und un|ehren|hafter und ver|steckt
- [70] πατρὶ δὲ πατρὸς ἐνέπνευσεν μένος
aber
- [71] γήραος ἀντίπαλον.
wider|streitend.
- [72] Ήδα τοι λάθεται
ja
- [73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.

Antistrophe 4

- [74] ἀλλ' ἐμὲ χρὴ μναμοσύναν ἀνεγείροντα φράσαι
sondern mich auf|weckend
- [75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,
- [76] ἔκτος οἵς ἥδη στέφανος περίκειται φυλλοφόρων ἀπ' ἀγώνων.
sechste denen schon blatt|tragend|er von
- [77] ἔστι δὲ καὶ τι θανόντεσσιν μέρος
aber auch etwas den|Gestorbenen
- [78] κὰν νόμον ἐρδομένων.
auch|wenn handelnden.
- [79] κατακρύπτει δ' οὐ κόνις
aber nicht
- [80] συγγόνων κεδνὰν χάριν.
tüchtige

Epode 4

- [81] Ἐρμᾶ δὲ θυγατρὸς ἀκούσαις ἵψων
aber ge|hört|habend
- [82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν Καλλιμάχῳ λιπαρὸν
wohl glänzenden
- [83] κόσμον Ὄλυμπίᾳ, ὅν σφι Ζεὺς γένει
den ihnen
- [84] ὕπασεν. ἐσλὰ δ' ἐπ' ἐσλοῖς
Gute aber auf Guten
- [85] ἔργ' ἔθέλοι δόμεν, ὀξείας δὲ νόσους ἀπαλάλκοι.
scharfe aber
- [86] εὔχομαι ἀμφὶ καλῶν μοίρᾳ Νέμεσιν διχόβουλον μὴ θέμεν.
um der|schönen zweisinnig nicht
- [87] ἀλλ' ἀπήμαντον ἄγων βίοτον
aber unbeschädigt führend
- [88] αὐτούς τ' ἀξέσοι καὶ πόλιν.
sie|selbst und und

Gedicht 9

ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] τὸ μὲν Ἀρχιλόχου μέλος
das zwar
- [2] φωνᾶεν Ὄλυμπίᾳ, καλλίνικος ὁ τριπλός κεχλαδώς,
schön|siegreich der dreifach laut|erschollen|seind,
- [3] ἄρκεσε Κρόνιον παρ' ὅχθον ἀγεμονεῦσαι
Kronion an
- [4] κωμάζοντι φύλοις Ἐφαρμόστω σὺν ἔταίροις·
festend|seiend den|Freunden mit
- [5] ἀλλὰ νῦν ἐκαταβόλων Μοισᾶν ἀπὸ τόξων
aber nun weit|schießend von
- [6] Δία τε φοινικοστερόπαν σεμνόν τ' ἐπίνειμαι
und purpur|gefiedert erhaben und
- [7] ἀκρωτήριον Ἄλιδος
- [8] τοιοῦσδε βέλεσσιν,
solcher|art
- [9] τὸ δῆ ποτε Λυδὸς ἡρως Πέλοψ
das eben einst lydisch|er
- [10] ἔξαρατο κάλλιστον ἔδνον Ἰπποδαμείας·
schönst|es

Antistrophe 1

- [11] πτερόεντα δ' ἵει γλυκὺν
geflügelt aber süßen
- [12] Πυθώναδ' δῖστόν· οὕτοι χαμαπετέων λόγων ἐφάψεαι
nach|Pytho keineswegs boden|kriechend|er
- [13] ἀνδρὸς ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων
um erzitternd|spielend|seiend
- [14] κλεινᾶς ἔξ Ὁπόεντος· αἰνήσαις ἐς καὶ υἱόν,
ruhmreichen aus ihn und

[15] ἀν Θέμις θυγάτηρ τέ οἱ σώτειρα λέλογχεν
welche und ihm Retterin

[16] μεγαλόδοξος Εύνομία, θάλλει δ' ἀρεταῖσιν
groß|gesint aber

[17] σόν τε, Κασταλία, πάρα
dein|es und, neben

[18] Ἀλφεοῦ τε ρέεθρον.
und

[19] ὅθεν στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν
woher berühmte

[20] Λοκρῶν ἐπαείροντι ματέρ' ἀγλαόδενδρον.
auf|hebend|seiend prächtig|bäumig.

Epode 1

[21] ἔγὼ δέ τοι φίλαν πόλιν
ich aber ja liebe

[22] μαλεραῖς ἐπιφλέγων ἀοιδαῖς,
heftigen an|entzündend|seiend

[23] καὶ ἀγάνορος ἵππου
und des|stolzen

[24] θᾶσσον καὶ ναὸς ὑποπτέρου παντῷ
schneller und unter|beflügelten überall

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,
diese,

[26] εἰ σύν τινι μοιριδίῳ παλάμᾳ
wenn mit irgend|einem klein|teiligen

[27] ἔξαίρετον Χαρίτων νέμομαι κᾶπον.
aus|nehmend

[28] κεῖναι γὰρ ὥπασαν τὰ τέρπν'. ἀγαθοὶ δὲ καὶ σοφοὶ κατὰ δαίμον' ἄνδρες
jene denn die gute aber und weise gemäß

Trias

Strophe 2

[29] ἐγένοντ'. ἐπεὶ ἀντία
als entgegen

[30] πῶς ἀν τριόδοντος Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσύν,
wie wohl der|Drei|wege

[31] ἀνίκ' ἀμφὶ Πύλον σταθεὶς ἤρειδε Ποσειδᾶν
als um gestellt|worden|seiend

[32] ἤρειδεν δέ νιν ἀργυρέω τόξῳ πολεμίζων
aber ihn silbernen kämpfend|seiend

[33] Φοῖβος, οὐδ' Άίδας ἀκινήταν ἔχε ράβδον,
auch|nicht unbewegliche

[34] Βρότεα σώμαθ' ᾧ κατάγει κοίλαν πρὸς ἀγυιὰν
sterbliche woran hohle zu

[35] Θνασκόντων; ἀπό μοι λόγον
der|Sterbenden; weg mir

[36] τοῦτον, στόμα, ρῆψον·
diesen,

[37] ἐπεὶ τό γε λοιδορήσαι θεοὺς
da das ja

[38] ἔχθρὰ σοφία, καὶ τὸ καυχᾶσθαι παρὰ καιρὸν
feind|lich und das gegen

Antistrophe 2

[39] μανίασιν ὑποκρέκει.

[40] μὴ νῦν λαλάγει τὰ τοιαῦτ'· ἔτα πόλεμον μάχαν τε πᾶσαν
nicht nun die solchen· und jeden

[41] χωρὶς ἀθανάτων· φέροις δὲ Πρωτογενείας
getrennt der|Unsterblichen· aber

[42] ἄστει γλῶσσαν, ἵν' αἰολοβρόντα Διὸς αἴσα
damit wechsel|donnernden

[43] Πύρρα Δευκαλίων τε Παρνασσοῦ καταβάντε
und

[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον, ἄτερ δ' εὐνᾶς ὄμόδαμον
zuerst, ohne und gemein|häuslichen

[45] κτισσάσθαν λίθινον γόνον·
steinernen

[46] λαοὶ δ' ὄνυμασθεν.

aber

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν οἴμον λιγύν,
ihnen helltönenden,

[48] αἴνει δὲ παλαιὸν μὲν οἶνον, ἄνθεα δ' ὕμνων
aber alten zwar aber

Epode 2

[49] νεωτέρων. λέγοντι μὰν
neujerer. sagendem ja

[50] χθόνα μὲν κατακλύσαι μέλαιναν
zwar schwarze

[51] ὕδατος σθένος, ἀλλὰ
aber

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπωτιν ἔξαίφνας
rückwärts plötzlich

[53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων ἔσαν
jener

[54] χαλκάσπιδες ὑμέτεροι πρόγονοι
bronze|schildige eure

[55] ἀρχᾶθεν Ἰαπετιονίδος φύτλας
von|Anfang|an des|Iapetiden

[56] κοῦροι κορῶν καὶ φερτάτων Κρονιδᾶν, ἔγχώριοι βασιλῆς αἰεῖ,
und der|Besten ein|heimische immer,

Trias

Strophe 3

[57] πρὶν Θολύμπιος ἀγεμῶν
ehe olympisch|er

[58] θύγατρ' ἀπὸ γὰς Ἔπειῶν Ὄπόεντος ἀναρπάσαις, ἔκαλος
von raubend|seiend, leicht

[59] μίχθη Μαιναλίασιν ἐν δειραῖς, καὶ ἔνεικεν
mainalischen in und

[60] Λοκρῷ, μὴ καθέλοι μιν αἰών πότμον ἐφάψαις
nicht ihn

- [61] ὁρφανὸν γενεᾶς. ἔχεν δὲ σπέρμα μέγιστον
waisen aber spérma mégiiston
- [62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε ἰδὼν ἡρως θετὸν υἱόν,
und gesehen|habend adoptiven
- [63] μάτρωος δ' ἐκάλεσσε νιν
aber ihn
- [64] ἴσωνυμον ἔμμεν,
gleich|namigen
- [65] ὑπέρφατον ἄνδρα μορφῆς τε καὶ
hoch|berühmten und und
- [66] ἔργοισι. πόλιν δ' ὥπασεν λαόν τε διαιτᾶν.
aber und

Antistrophe 3

- [67] ἀφίκουτο δέ οἱ ξένοι,
aber ihm
- [68] ἐκ τὸν Ἀργεος ἐκ τε Θηβῶν, οἱ δὲ Ἀρκάδες, οἱ δέ καὶ Πισσᾶται·
aus und aus und die aber die aber auch
- [69] υἱὸν δὲ Ἀκτορος ἐξόχως τίμασεν ἐποίκων
aber besonders
- [70] Αἰγίνας τε Μενοίτιον· τοῦ παῖς ἄμ' Ατρείδαις
und dessen zusammen|mit
- [71] Τεύθραντος πεδίον μολὼν ἔστα σὺν Αχιλλεῖ
gekommen|seiend mit
- [72] μόνος, ὅτε ἀλκαντας Δαναοὺς τρέψαις ἀλίαισιν
allein, als wehrhafte meerligen
- [73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν.
- [74] ὥστε ἔμφρονι δεῖξαι
so|dass verständigem
- [75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν νόον.
gewaltligen
- [76] ἐξ οὖ Θέτιος τύρονος οὐλίῳ νιν ἐν Ἀρει
seit dem der|Thetis tödlichem ihn in

Epode 3

- [77] παραγοεῖτο μή ποτε
nicht jemals
- [78] σφετέρας ἄτερθε ταξιοῦσθαι
der|eigenen abseits|von
- [79] δαμασιμβρότου αἰχμᾶς.
menschen|bezwinger|er
- [80] εἴην εύρησιεπής ἀναγεῖσθαι
finde|wort|kundig
- [81] πρόσφορος ἐν Μοισᾶν δίφρῳ.
geeignet in
- [82] τόλμα δὲ καὶ ἀμφιλαφῆς δύναμις
aber und weit|umfassend
- [83] ἔσποιτο. προξενίᾳ δ' ἀρετῇ τ' ἥλθον
aber und
- [84] τιμάορος Ἰσθμίαισι Λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ' ἀμφότεροι κράτησαν
Ehre|Hüter bei|den|Isthmischen als beide

Trias

Strophe 4

- [85] μίαν ςργον ἀν' ἀμέραν.
eine über
- [86] ἄλλαι δὲ δύ' ἐν Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα χάρμαι,
andere aber zwei in dann
- [87] ταὶ δὲ καὶ Νεμέας Ἐφαρμόστω κατὰ κόλπον.
die aber auch hin|unter
- [88] Ἄργει τ' ἔσχεθε κῦδος ἀνδρῶν, παῖς δ' ἐν Ἀθάναις,
und aber in
- [89] οἶον δ' ἐν Μαραθῶνι συλαθεὶς ἀγενείων
wie|einer aber in beraubt|worden bart|losen
- [90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων ἀμφ' ἀργυρίδεσσιν.
der|Älteren um
- [91] φῶτας δ' ὀξυρεπεῖ δόλω
aber scharf|erfassendem

[92] ἀπτῶτι δαμάσσαις
unfehlbarem

[93] διήρχετο κύκλον ὅσσα βοᾷ,
wie weit

[94] ὥραῖος ἔὼν καὶ καλὸς κάλλιστά τε ῥέξαις.
rechtzeitig seiend und schön schönstjes und

Antistrophe 4

[95] τὰ δὲ παρρασίω στρατῷ
die aber parrasischem

[96] θαυμαστὸς ἔὼν φάνη Ζηνὸς ἀμφὶ πανάγυριν Λυκαίου,
bewunderhswert seiend um des Lykaion,

[97] καὶ ψυχρᾶν ὁπότ’ εὐδιανὸν φάρμακον αὔρᾶν
und kaltjer wenn heiterkeits

[98] Πελλάνα φέρε· σύνδικος δ’ αὐτῷ Ίολάου
Mitfrichter aber ihm

[99] τύμβος εἰναλίᾳ τ’ Ἐλευσίς ἀγλαίασιν.
meerlige und

[100] τὸ δὲ φυῖς κράτιστον ἄπαν· πολλοὶ δὲ διδακταῖς
das aber bestjes ganzjes viele aber lehrjahren

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος

[102] ὕρουσαν ἀρέσθαι.

[103] ἄνευ δὲ θεοῦ σεσιγαμένον
ohne aber ver|schwiegene

[104] οὐ σκαιότερον χρῆμ’ ἔκαστον. ἐντὶ γὰρ ἄλλαι
nicht tölpelhafterjes jedjes denn andere

Epode 4

[105] ὄδῶν ὄδοι περαίτεραι,
weitere,

[106] μία δ’ οὐχ ἄπαντας ἄμμες θρέψει
eine aber nicht alle uns

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν
zwar

[108] αἰπειναί· τοῦτο δὲ προσφέρων ἄθλον,
hoch|ragende· dies|les aber dar|bringend

[109] ὅρθιον ὥρυσαι θαρσέων,
aufrecht mutig|seiend,

[110] τόνδ' ἀνέρα δαιμονίᾳ γεγάμεν
diesen göttlich|er geworden|seiend

[111] εὔχειρα, δεξιόγυιον, ὄρῶντ' ἀλκάν,
gut|händigen, rechts|glied|rigen, sehend

[112] Αλάν, τεον τ' ἐν δαιτὶ ίλιάδα νικῶν ἐπεστεφάνωσε βωμόν.
dein und in siegend

Gedicht 10

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] τὸν Όλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι
den Olymposnikan anagnawte moi

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι φρενὸς
wo

[3] ἐμᾶς γέγραπται· γλυκὺ γὰρ αὐτῷ μέλος ὀφείλων ἐπιλέλαθ'. ὦ Μοῖσ', ἀλλὰ σὺ καὶ θυγάτηρ
meines süß denn ihm melos ofeilon epilelath'. o Mois', allla su kai thugatir

[4] Ἀλάθεια Διός, ὄρθῃ χερὶ¹
rechten

[5] ἐρύκετον ψευδέων

[6] ἐνιπάν ἀλιτόξενον.
gast|feind|lichen.

Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν γὰρ ἐπελθὼν ὁ μέλλων χρόνος
von|ferne denn hinzu|gekommen|seiend der bevor|stehende

[8] ἐμὸν καταίσχυνε βαθὺ χρέος.
meine tiefe

[9] ὅμως δὲ λῦσαι δυνατὸς ὀξεῖαν ἐπιμομφὰν τόκος· ὄρατ' ὡν νῦν ψᾶφον ἐλισσομέναν
doch aber möglich scharfe nun jetzt sich|windend

[10] ὅπα κῦμα κατακλύσσει ρέον,
wo fließend,

[11] ὅπα τε κοινὸν λόγον
wo und gemeinen

[12] φίλαν τίσομεν ἐς χάριν.
liebe zu

Epode 1

[13] νέμει γὰρ Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων,
denn westlicheren,

[14] μέλει τέ σφισι Καλλιόπα
und ihnen

[15] καὶ χάλκεος Ἄρης. τράπε δὲ Κύκνεια μάχα καὶ ὑπέρβιον
und eherjner aber Kyknos und übermächtigen

[16] Ἡρακλέα. πύκτας δ' ἐν Ὄλυμπιάδι νικῶν
aber in siegreich|seidend

[17] ᾧλα φερέτω χάριν

[18] Ἀγησίδαμος ὡς
so

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.

[20] θήξαις δέ κε φύντ' ἀρετᾶ ποτὶ¹
aber wohl geworden|seiendjes hinzu

[21] πελώριον ὄρμάσαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν πολάμαις.
riesigen mit

Trias

Strophe 2

[22] ἄπονον δ' ἔλαβον χάρμα παῦροί τινες,
müh|lose aber wenige einige,

[23] ἔργων πρὸ πάντων βιότω φάος.
vor allem

[24] ἀγῶνα δ' ἔξαίρετον ἀεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, ὃν ἀρχαίω σάματι πὰρ Πέλοπος
aber heraus|ragenden den altem bei

[25] τβωμῶν ἔξαριθμον ἐκτίσσατο,
sechs|zähligen

[26] ἐπεὶ Ποσειδάνιον
als Poseidon|ischen

[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα,
untadel|igen,

Antistrophe 2

[28] πέφνε δ' Εὔρυτον, ώς Αύγέαν λάτριον
aber so|dass Dienst|mann

[29] ἀέκονθ' ἐκὼν μισθὸν ὑπέρβιον
un|willigen willig über|mächtigen

[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δὲ δοκεύσαις
aber auf|gelauert|habend unter καὶ κείνους Ἡρακλέης ἐφ' ὁδῷ,
auch jene auf

[31] ὅτι πρόσθε ποτὲ Τιρύνθιον
dass früher einst Tirynthischen

[32] ἔπερσαν αὐτῷ στρατὸν
ihm

[33] μυχοῖς ἡμενὸν Ἀλιδος
sitzend

Epode 2

[34] Μολίονες ὑπερφίαλοι. καὶ μὰν ξεναπάτας
übermütig. und ja

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν
nachher

[36] οὐ πολλὸν ἦσε πατρίδα πολυκτέανον ὑπὸ στερεῷ πυρὶ
nicht viel viel|besitzend unter festem

[37] πλαγαῖς τε σιδάρου βαθὺν εἰς ὄχετὸν ἄτας
und tiefen in

[38] ἵζοισαν ἐὰν πόλιν.
setzend eigene

[39] νεῦκος δὲ κρεσσόνων
aber der|Stärkeren

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον.
unmöglich.

[41] καὶ κεῖνος ἀβουλίᾳ ὕστατος
und jener letzter

[42] ἀλώσιος ἀντάσαις θάνατον αἰπὺν οὐκ ἔξέφυγεν.
fangbar begegnet|habend jähn nicht

Trias

Strophe 3

[43] ὁ δ' ἄρ' ἐν Πίσφι ἔλσαις ὅλον τε στρατὸν
der aber also in gekommen|seiend ganzen und

[44] λαίαν τε πᾶσαν Διὸς ἄλκιμος
linkse und ganze tapfer

[45] υἱὸς σταθμάτῳ ζάθεον ἄλσος πατρὶ μεγίστῳ· περὶ δὲ πάξαις Ἀλτιν μὲν ὅγ' ἐν καθαρῷ
heiliges größten um aber befestigt|habend zwar der in reinen

[46] διέκρινε, τὸ δὲ κύκλῳ πέδον
das aber rings|um

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,

[48] τιμάσαις πόρον Ἀλφεοῦ
geehrt|habend

Antistrophe 3

[49] μετὰ δώδεκά ἀνάκτων θεῶν. καὶ πάγον
mit zwölf und

[50] Κρόνου προσεφθέγξατο· πρόσθε γάρ
zuvor denn

[51] νώνυμνος, ἃς Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλῷ νιφάδι. ταύτα δ' ἐν πρωτογόνῳ τελετῇ
namen|los, in|welcher viel|er in|dieser aber in ur|sprung|lichen

[52] παρέσταν μὲν ἄρα Μοῖραι σχεδὸν
zwar wohl nahe

[53] ὁ τ' ἔξελέγχων μόνος
der und auf|deckend allein

[54] ἀλάθειαν ἔτήτυμον
echte

Epode 3

- [55] χρόνος. τὸ δὲ σαφανὲς ἵων πόρσω κατέφρασεν,
das aber klare gehend weiter|fort
- [56] ὅπα τὰν πολέμοιο δόσιν
wie die
- [57] ἀκρόθινα διελών εἴθε καὶ πενταετηρίδ' ὅπως ἄρα
Erstlings|gaben ausgeteilt|habend und wie|dass doch
- [58] ἔστασεν ἐορτὰν σὺν Ὀλυμπιάδι πρώτᾳ
mit ersten
- [59] νικαφορίαισι τε.
Sieg|träger|Feiern und.
- [60] τίς δὴ ποταίνιον
wer ja frischen
- [61] ἔλαχε στέφανον
- [62] χείρεσσι ποσὶν τε καὶ ἄρματι,
und auch
- [63] ἀγώνιον ἐν δόξῃ θέμενος εὔχος, ἔργῳ καθελών;
kampf|lichen in gesetzt|habend errungen|habend;

Trias

Strophe 4

- [64] σταδίου μὲν ἀρίστευσεν εὐθὺν τόνον
zwar geradeen
- [65] ποσὶ τρέχων παῖς ὁ Λικυμνίου
rennend der
- [66] Οἰωνός· ἵκεν δὲ Μιδέαθεν στρατὸν ἔλαύνων· ὁ δὲ πάλα κυδαίνων Ἐχεμος Τεγέαν·
aber von|Midea|her treibend· der aber rühmend
- [67] Δόρυκλος δ' ἔφερε πυγμᾶς τέλος,
aber
- [68] Τίρυνθα ναίων πόλιν·
wohnend
- [69] ἀν' ἵπποισι δὲ τέτρασιν
auf aber vier

Antistrophe 4

- [70] ἀπὸ Μαντινέας Σάμος Ὄλιροθίου·
von
- [71] ἄκοντι Φράστωρ ἔλασε σκοπόν·
- [72] μᾶκος δὲ Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρᾳ κυκλώσαις ὑπὲρ ἀπάντων, καὶ συμμαχία θόρυβον
aber Nikes ἔδikē pétroū chérā| kyklósais| hupéper| apántōn, kai| sunmakhíā| thórubōn
um|kreisend|habend über aller, und
- [73] παραίθυε μέγαν· ἐν δ' ἔσπερον
großen· am aber
- [74] ἔφλεξεν εὐώπιδος
schönäugigen
- [75] σελάνας ἐρατὸν φάος.
lieblich|es

Epode 4

- [76] ἀείδετο δὲ πᾶν τέμενος τερπναῖσι θαλάσις
aber ganzes erfreulichen
- [77] τὸν ἔγκώμιον ἀμφὶ τρόπον.
den Lobgesang um
- [78] ἀρχαῖς δὲ προτέραις ἐπόμενοι καὶ νῦν ἐπωνυμίαν χάριν
aber früheren folgend auch jetzt
- [79] νίκας ἀγερώχου, κελαδησόμεθα βροντὰν
hoch|herigen,
- [80] καὶ πυρπάλαμον βέλος
und feuer|schüttelnd|es
- [81] ὁρσικτύπου Διός,
stoß|donnernd|en
- [82] ἐν ἄπαντι κράτει
in all|umfassenden
- [83] αἴθωνα κεραυνὸν ἀφαρότα.
glühenden
- [84] χλιδῶσα δὲ μολπὰ πρὸς κάλαμον ἀντιάξει μελέων,
prunkend aber zum

Trias

Strophe 5

- [85] τὰ παρ' εὐκλέϊ Δίρκα χρόνῳ μὲν φάνεν·
die bei ruhmes|reicher zwar
- [86] ἀλλ' ὡτε παῖς ἐξ ἀλόχου πατρὶ
aber wie aus
- [87] ποθεινὸς ἔκοντι νεότατος τὸ πάλιν ἥδη, μάλα δέ οἱ θερμαίνει φιλότατι νόον·
sehn|lich gekommen|seiend neuest|jer das wieder schon, sehr aber ihm
- [88] ἐπεὶ πλοῦτος ὁ λαχῶν ποιμένα
da der er|langt|habend
- [89] ἐπακτὸν ἀλλότριον,
zu|gebrachten fremden,
- [90] θνάσκοντι στυγερώτατος·
sterbendem verhasst|est·

Antistrophe 5

- [91] καὶ ὅταν καλὰ ἔρεξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,
und wenn|immer schöne ohne,
- [92] Ἀγησίδαμ', εἰς Αἴδα σταθμὸν
in
- [93] ἀνήρ ἕκηται, κενεὰ πνεύσαις ἔπορε μόχθω βραχύ τι τερπνόν. τὸν δ' ἀδυεπής τε λόρα
leere geatmet|habend kurz etwas erfreu|lich|es. die aber süß|sprechende und
- [94] γλυκύς τ' αὐλός ἀναπάσσει χάριν
süß und
- [95] τρέφοντι δ' εύρὺ κλέος
nährend|dem aber weitjes
- [96] κόραι Πιερίδες Διός.
Pieriden

Epode 5

- [97] ἐγὼ δὲ συνεφαπτόμενος σπουδῇ, κλυτὸν ἔθνος
ich aber mich|anschließend rühmlich|es
- [98] λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι

- [99] εύάνορα πόλιν καταβρέχων· παῖδ' ἐρατὸν δ' Ἀρχεστράτου
mann|tapfere nieder|benetzend· lieb|jenswertjes aber
- [100] αἴνησα, τὸν εἶδον κρατέοντα χερὸς ἀλκᾶ
den herrschend
- [101] βωμὸν παρ' Ὄλυμπιον,
bei Olymp|ischen,
- [102] κεῖνον κατὰ χρόνον
jenen nach
- [103] ιδέα τε καλὸν
und schön
- [104] ὥρᾳ τε κεκραμένον, ᾧ ποτε
und gemischt, welche einst
- [105] ἀναιδέα Γανυμήδει μόρον ἄλαλκε σὺν Κυπρογενεῖ.
schamlos mit Kypros|Geborenen.

Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε πλείστα
wenn meist
- [2] χρῆσις, ἔστιν δ' οὐρανίων ὑδάτων,
aber des|Himmels
- [3] ὁμβρίων παίδων νεφέλας.
der|Regnigen
- [4] εἰ δὲ σὺν πόνῳ τις εὖ πράσσοι, μελιγάρυες ὕμνοι
wenn aber mit jemand gut honig|tönige
- [5] ὑστέρων ἀρχὰ λόγων
der|Späteren
- [6] τέλλεται καὶ πιστὸν ὄρκιον μεγάλαις ἀρεταῖς.
und treues großen

Antistrophe 1

- [7] ἀφθόνητος δ' αἰνος Ὄλυμπιονίκαις
neidlos aber
- [8] οὗτος ἄγκειται. τὰ μὲν ἀμετέρα
dies die zwar uns|re
- [9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἔθέλει·
- [10] ἐκ θεοῦ δ' ἀνὴρ σοφαῖς ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.
from but with|wise likewise.
- [11] οὐσθι νῦν, Ἀρχεστράτου
nun,
- [12] παῖ, τεᾶς, Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν
dein|er, wegen

Epode 1

- [13] κόσμον ἐπὶ στεφάνῳ χρυσέας ἔλαίας
auf goldjener
- [14] ἀδυμελῆ κελαδήσω,
süß|melodischen
- [15] Ζεφυρίων, Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.
der|Westlichen, bedenkend.
- [16] ἐνθα συγκωμάξατ· ἐγγυάσομαι
dort
- [17] ὑμμιν, ὦ Μοῖσαι, φυγόξεινον στρατὸν
euch, o gast|feindlichen
- [18] μηδ' ἀπείρατον καλῶν,
noch|nicht unerprobten der|Schönen,
- [19] ἀκρόσοφον δὲ καὶ αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ γὰρ ἐμψὺς οὕτ' αἴθων ἀλώπιξ
hoch|klugen aber und das denn Angeborene weder feurig
- [20] οὕτ' ἔριβρομοι λέοντες διαλλάξαντο ἥθος.
noch laut|dröhrende

Gedicht 12

ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

Trias

Strophe 1

- [1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,
des|Befreiers,
- [2] Ἰμέραν εύρυσθενέ' ἀμφιπόλει, σώτειρα Τύχα.
weit|starke Retterin
- [3] τὶν γὰρ ἐν πόντῳ κυβερνῶνται θοαὶ
welche denn in schnelle
- [4] νᾶες, ἐν χέρσῳ τε λαψηρὸὶ πόλεμοι
auf und rasche
- [5] κάγοραι βουλαφόροι. αἴ γε μὲν ἀνδρῶν
Rat|tragende. welche doch zwar
- [6] πόλλα' ἄνω, τὰ δ' αὖ κάτω ψεύδη μεταμώνια τάμνοισαι κυλίνδοντ' ἔλπιδες·
viel hinauf, die aber wieder hinab trügerische schneidend rollend

Antistrophe 1

- [7] σύμβολον δ' οὐ πώ τις ἐπιχθονίων
aber nicht je irgendjemand irdischen
- [8] πιστὸν ἀμφὶ πράξιος ἐσσομένας εὔρεν θεόθεν·
zuverlässiges um zukünftiger von|Gott|her.
- [9] τῶν δὲ μελλόντων τετύφλωνται φραδαί.
der aber künftigen
- [10] πολλὰ δ' ἀνθρώποις παρὰ γνώμαν ἔπεσεν,
vieljes aber entgegen
- [11] ἔμπαλιν μὲν τέρψιος, οἱ δ' ἀνιαραῖς
umgekehrt zwar die aber schmerzlichen
- [12] ἀντικύρσαντες ζάλαις ἐσλὸν βαθὺ πήματος ἐν μικρῷ πεδάμειψαν χρόνῳ.
begegnet|habend gut|es tief|es in klein|er

Epode 1

- [13] **υἱὲ Φιλάνορος,** ἥτοι καὶ **τεά** κεν,
freilich auch **deine** wohl,
- [14] **ἐνδομάχας** ἄτ' **ἀλέκτωρ**, συγγόνω παρ' **ἔστις**
innen|kämpfenden gleichsam verwandten bei
- [15] **ἀκλεής** τιμὰ κατεψυλλορόησε ποδῶν,
ruhm|los
- [16] εἰ μὴ **στάσις** ἀντιάνειρα **Κνωσίας** **ἄμερσε πάτρας.**
wenn nicht männer|feindliche knosischen
- [17] νῦν δ' **Ὄλυμπία** **στεφανωσάμενος**
nun aber bei|kränzt|habend
- [18] καὶ δις ἐκ **Πυθῶνος** **ἴσθμοῖ τ'**, **Ἐργότελες.**
und zweimal aus und,
- [19] **Θερμὰ** **Νυμφᾶν** λουτρὰ βαστάζεις, **όμιλέων** παρ' **οικείαις** **ἀρούραις.**
warme verkehrend bei eigenen

Gedicht 13

ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

- [1] **τρισολυμπιονίκαν**
dreifach|Olympia|Sieger
- [2] **ἐπαινέων** **οἶκον** **ἄμερον** **άστοῖς,**
lobend alltäglichen
- [3] **ξένοισι** δὲ **θεράποντα,** γνώσομαι
aber
- [4] **τὰν** **ὅλβίαν** **Κόρινθον,** **ἴσθμίου**
die glück|liche des|Isthmischen
- [5] **πρόθυρον** **Ποτειδᾶνος,** **ἀγλαόκουρον.**
glanz|nährende.
- [6] ἐν τῷ γὰρ **Εύνομίᾳ** ναίει, κασίγνηται τε, **βάθρον** πολίων **ἀσφαλές,**
in der denn und, sicher|es,
- [7] **Δίκα** καὶ **όμότροφος** **Ειρήνα,** τάμι' ἀνδράσι πλούτου,
und gleich|genährt

[8] χρύσεαι παῖδες εὐβούλου Θέμιτος·
goldene ratsamen

Antistrophe 1

[9] ἔθέλοντι δ' ἀλέξειν
dem|Willigen aber

[10] "Υβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.
dreiſtſprechende.

[11] ἔχω καλά τε φράσαι, τόλμα τέ μοι
schöne und und mir

[12] εὐθεῖα γλῶσσαν ὄρνυει λέγειν.
geradeſaus

[13] ἄμαχον δὲ κρύψαι τὸ συγγενὲς ἥθος.
un|bezungbar aber das verwandte

[14] ὅμμιν δέ, παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ μὲν νικαφόρον ἀγλαίαν ὕπασσαν
euch aber, viele zwar sieg|tragende

[15] ἄκραις ἀρεταῖς ὑπερελθόντων Ἱεροῖς ἐν ἀέθλοις,
höchsten überſchritten|habender heiligen in

[16] πολλὰ δ' ἐν καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον
vielſes aber in

Epode 1

[17] ὥραι πολυάνθεμοι ἀρχαῖα σοφίσμαθ'. ἔπαν δ' εύρόντος ἔργον.
viel|blütige alte ganz|es aber gefunden|habenden

[18] ταὶ Διωνύσου πόθεν ἔξεφανεν
die woher

[19] σὺν βοηλάτᾳ χάριτες διθυράμβῳ
mit Ruf|führendem

[20] τίς γὰρ ἵππείοις ἐν ἔντεσσιν μέτρᾳ,
wer denn pferd|lischen in

[21] ἢ θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον
oder zwiefach

[22] ἐπέθηκ'; ἐν δὲ Μοῖσ' ἀδύπνοος,
in aber süß|hauchend,

[23] ἐν δ' Ἀρης ἀνθεῖ νέων οὐλίαις αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.
in aber derJungen verwundenden

Trias

Strophe 2

[24] ὕπατ' εύρὺ ἀνάσσων
höchster weit herrschend

[25] Ὄλυμπίας, ἀφθόνητος ἔπεσσιν
neidlos

[26] γένοιο χρόνον ἄπαντα, Ζεῦ πάτερ,
ganze,

[27] καὶ τόνδε λαὸν ἀβλαβῆ νέμων
und diesen unbeschädigt verwaltet

[28] Ξενοφῶντος εὔθυνε δαίμονος οὔρον.

[29] δέξαι τέ οἱ στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν ἄγει πεδίων ἐκ Πίσας,
und ihm den aus

[30] πεντάθλῳ ἅμα σταδίου νικῶν δρόμον ἀντεβόλησεν
zugleich siegend

[31] τῶν ἀνὴρ θνατὸς οὕπω τις πρότερον.
von|denen sterlich noch|nicht irgend|einer früher.

Antistrophe 2

[32] δύο δ' αὐτὸν ἔρεψαν
zwei aber ihn

[33] πλόκοι σελίνων ἐν Ἰσθμιάδεσσιν
in

[34] φανέντα· Νέμεα τ' ούκ ἀντιξοεῖ.
erschienen|seidend und nicht

[35] πατρὸς δὲ Θεσσαλοῦ ἐπ' Αλφεοῦ
aber thessalischen an

[36] ὁέέθροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,

[37] Πισθοῖ τ' ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ' ἀλίω ἀμφ' ἐνί, μηνός τέ οἱ
und und am|Meer|igen um einen, und ihm

[38] τωύτοῦ κραναῖς ἐν' Ἀθάναισι τρία ἔργα ποδαρκῆς
des|selben felsigen in Αθάναισι drei ἔργα fuß|schnell

[39] ἄμερα θῆκε κάλλιστ' ἀμφὶ κόμαις,
an|einem|Tag schönste um

Epode 2

[40] Ἐλλώτια δ' ἐπτάκις· ἐν δ' ἀμφιάλοισι Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν
aber sieben|mal· in aber meer|um|brandeten

[41] Πτοιοδώρω σὸν πατρὶ μακρότεραι
mit länger

[42] Τερψίφ θ' ἔψοντ' Ἑριτίμω ἀοιδαῖ.
und

[43] ὅσσα τ' ἐν Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε
so|viele und in

[44] ἡδὲ χόρτοις ἐν λέοντος, δηρίομαι πολέσιν
und|auch in λεον|tos, δη|riomai mit|vielen

[45] περὶ πλήθει καλῶν, ὡς μὰν σαφὲς
um der|Schönen, wie doch|wahrlich klar

[46] οὐκ ἀν εἰδείην λέγειν ποντιᾶν ψάφων ἀριθμόν.
nicht wohl des|meer|igen

Trias

Strophe 3

[47] ἔπεται δ' ἐν ἐκάστῳ
aber in jedem

[48] μέτρον· νοῆσαι δὲ καιρὸς ἄριστος.
aber best|jer.

[49] ἐγὼ δὲ ἴδιος ἐν κοινῷ σταλεῖς
ich aber eigen in gemein auf|gestellt|seiend

[50] μῆτίν τε γαρύων παλαιγόνων
und rufend der|Ur|alt|Geborenen

[51] πόλεμόν τ' ἐν ἥρωίαις ἀρεταῖσιν
und in heldischen

[52] οὐ ψεύσομ' ἀμφὶ Κορίνθω, Σίσυφον μὲν πυκνότατον παλάμαις ὡς θεόν,
nicht über zwar dichtesten als

- [53] καὶ τὰν πατρὸς ἀντία Μήδειαν θεμέναν γάμον αὐτῷ,
und die entgegen gesetzt|habend ihr|selbst,
- [54] ναὶ σώτειραν Ἀργοῖ καὶ προπόλοις.
Rettterin und

Antistrophe 3

- [55] τὰ δὲ καὶ ποτ' ἐν ἀλκῇ
die aber auch einst in
- [56] πρὸ Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν
vor
- [57] ἐπ' ἀμφότερα μαχᾶν τάμνειν τέλος.
über beide
- [58] τοὶ μὲν γένει φίλῳ σὺν Ἀτρέος
die zwar freundlich mit
- [59] Ἐλέναν κομίζοντες, οἱ δ' ἀπὸ πάμπαν
bringend, die aber von ganz|und|gar
- [60] εἴργοντες· ἐκ Λυκίας δὲ Γλαῦκον ἐλθόντα τρόμεον Δαναοί. τοῖσι μὲν
abwehrend· aus aber gekommen|seiend jenen zwar
- [61] ἔξεύχετ' ἐν ἄστει Πειράνας σφετέρου πατρὸς ἀρχὰν
in ihres|eigenen
- [62] καὶ βαθὺν κλᾶρον ἔμμεν καὶ μέγαρον.
und tiefen und

Epode 3

- [63] ὃς τὰς ὄφιώδεος νίόν ποτε Γοργόνος ἦ πόλλα' ἀμφὶ κρουνοῖς
der der schlängelartigen einst wahrlich viel um
- [64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων ἔπαθεν,
begehrend
- [65] πρὶν γέ οἱ χρυσάμπυκα κούρα χαλινὸν
bevor zwar ihm gold|stirn|bändrige
- [66] Παλλὰς ἦνεγκ'. ἐξ ὄνείρου δ' αὐτίκα
aus aber sofort
- [67] ἦν ὑπαρ· φώνασε δ'. "εὔδεις, Αἰολίδα βασιλεῦ;
aber· aiolischen

- [68] ἄγε φύλτρον τόδ' ἵππειον δέκευ,
dies|es pferd|isch|es
- [69] καὶ Δαμαίω νιν θύων ταῦρον ἀργᾶντα πατρὶ δεῖξον."
- und ihn opfernd weiß|glänzenden

Trias

Strophe 4

- [70] κυαναιγὸς ἐν ὅρφνᾳ
blau|schillernd in
- [71] κνώσσοντί οἱ παρθένος τόσα εἰπεῖν
schlummernd ihm so|viele
- [72] ἔδοξεν· ἀνὰ δ' ἐπᾶλτ' ὁρθῷ ποδί.
empor aber mit|geradeem
- [73] παρκείμενον δὲ συλλαβὼν τέρας,
daneben|liegend aber auf|nehmend
- [74] ἐπιχώριον μάντιν ἄσμενος εὔρεν,
einheimischen froh
- [75] δεῖξεν τε Κοιρανίδῃ πᾶσαν τελευτὴν πράγματος, ὡς τ' ἀνὰ βωμῷ θεᾶς
und ganze wie und auf
- [76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ κείνου χρήσιος. ὡς τέ οἱ αὐτὰ
von jenjes so auch ihm selbst
- [77] Ζηνὸς ἐγχειραύνου παῖς ἔπορεν
des|Hand|blitz|tragenden

Antistrophe 4

- [78] δαμασίφρονα χρυσόν.
bezähmungs|sinnigen
- [79] ἐνυπνίῳ δ' ᾧ τάχιστα πιθέσθαι
aber wo am|schnellsten
- [80] κελήσατό μιν, ὅταν δ' εύρυσθενεῖ
ihm, wenn aber weit|starken
- [81] καρταίποδ' ἀναρύη Γαιαόχω,
stark|füßig|es
- [82] θέμεν ἵππια βωμὸν εὐθὺς Αθάνα.
der|Pferd|ischen sogleich

[83] τελεῖ δὲ θεῶν δύναμις καὶ τὰν παρ' ὅρκον καὶ παρὰ ἐλπίδα κούφαν κτίσιν.
aber auch die wider und wider leichte

[84] ἦτοι καὶ ὁ καρτερὸς ὄρμαίνων ἔλε Βελλεροφόντας,
freilich auch der starke überlegend

[85] φάρμακον πραῦ τείνων ἀμφὶ γένυι,
mildjes dehnend um

Epode 4

[86] ὕπον πτερόεντ· ἀναβὰς δ' εὐθὺς ἐνόπλια χαλκωθεὶς ἔπαιζεν.
geflügeltes hinaufgestiegen aber sofort gerüstet erz|gerüstet|worden

[87] σὺν δὲ κείνῳ καὶ ποτ' Ἀμαζονίδων
mit aber jenem und einst

[88] αἰθέρος ψυχρῶν ἀπὸ κόλπων ἐρήμου
kalten von einsamen

[89] τοξόταν βάλλων γυναικεῖον στρατόν,
Bogen|schützen schießend weiblichen

[90] καὶ Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν καὶ Σολύμους ἔπεφνεν.
und atmend und

[91] διασωπάσσομαι οἱ μόρον ἐγώ·
ihm ich.

[92] τὸν δ' ἐν Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι δέκονται.
den aber in alte

Trias

Strophe 5

[93] ἐμὲ δ' εὔθὺν ἀκόντων
mich aber gerade|hin

[94] ιέντα ρόμβον παρὰ σκοπὸν οὐ χρὴ
sendend an|der|Seite|von nicht

[95] τὰ πολλὰ βέλεα καρτύνειν χεροῖν.
die vielen

[96] Μοίσαις γὰρ ἀγλαοθρόνοις ἐκῶν
denn glanz|thrönen willig

[97] Όλιγαιθέδαισίν τ' ἔβαν ἐπίκουρος.
und Beistand.

- [98] Ἰσθμοῖ τά τ' ἐν Νεμέᾳ παύρῳ ἔπει θήσω φανέρ' ἀθρό', ἀλαθής τέ μοι
die und in wenigen offen zusammen, wahr und mir
- [99] ἔξορκος ἐπέσσεται ἔξηκοντάκι δὶαμφιτέρωθεν
eid|verpflichtet sechzig|fach ja|von|beiden|Seiten
- [100] ἀδύγλωσσος βοὸς κάρυκος ἔσλοῦ.
süß|züngig guten.

Antistrophe 5

- [101] τὰ δ' Ὄλυμπίᾳ αὐτῶν
die aber in|Olympia deren
- [102] ἔστιν ἡδη πάροιθε λελέχθαι·
schon vorher
- [103] τά τ' ἐσσόμενα τότ' ἀν φαίνη σαφές·
die und zukünftig|seiente dann wohl klar-
- [104] νῦν δ' ἔλπομαι μέν, ἐν θεῷ γε μὰν
jetzt aber zwar, in ja doch
- [105] τέλος· εἰ δὲ δαίμων γενέθλιος ἔρποι,
wenn aber geburts|eigen
- [106] Δι τοῦτ' Ἐνυαλίῳ τ' ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ δ' ὑπ' ὄφρῳ Παρνασσίᾳ
dieses und die aber unter parnassischen
- [107] ἔξ· Ἀργεῖ θ' δσσα καὶ ἐν Θήβαις, δσσα τ' Ἀρκάσι βάσσαις
sechs- und soviele und in soviele und
- [108] μαρτυρήσει Λυκαίου βωμὸς ἄναξ,
des|Lykaion

Epode 5

- [109] Πέλλανά τε καὶ Σικυών καὶ Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' εὔερκες ἄλσος,
und und und und wohl|umzäunt|es
- [110] ᾧ τ' Ἐλευσίς καὶ λιπαρὴ Μαραθών,
welche und und glanz|reiche
- [111] ταῖ θ' ὑπ' Αἴτνας ὑψιλόφου καλλίπλουτοι
die und unter hoch|hügeligen sehr|reiche
- [112] πόλιες, ᾧ τ' Εὖβοια· καὶ πᾶσαν κατὰ
welche und und ganze durch

[113] Ἐλλάδ' εύρησεις ἐρευνῶν μάσσον' ή ὡς |ιδέμεν.

[114] ἄνα, κούφοισιν ἐκνεῦσαι ποσίν·
leichten

[115] Ζεῦ τέλει', αἰδὼ δίδοι καὶ τύχαν τερπνῶν γλυκεῖαν.
vollendung, und der|Erfreuungen süße.

Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1] Καφισίων ύδατων
des|Kephisos

[2] λαχοῖσαι, αἴτε ναίετε καλλίπωλον ἔδραν,
erlost|habend, die|welche schön|fohlen|reiche

[3] ὡς λιπαρᾶς ἀσίδιμοι βασίλειαι
o glanz|reicher lied|berühmte Königinnen

[4] Χάριτες Ὀρχομενοῦ, παλαιγόνων Μινυῶν ἐπίσκοποι,
alt|geboren|ler

[5] κλῦτ', ἐπεὶ εὕχομαι. σὸν γὰρ ὅμμιν τὰ τε τερπνὰ καὶ
da mit denn euch die und erfreulichen und

[6] τὰ γλυκές ἄνεται πάντα βροτοῖς,
die süßen alle den|Sterblichen,

[7] εἰς σοφός, εἰς καλός, εἰς τις ἀγλαὸς ἀνήρ.
wenn weise, wenn schön, wenn irgend|ein glanz|voll

[8] οὐδὲ γὰρ θεοὶ σεμνῶν Χαρίτων ἄτερ
auch|nicht denn ehr|würdig|ler ohne

[9] κοιρανέοντι χοροὺς οὔτε δαῖτας· ἀλλὰ πάντων ταμίαι
herrschend|dem noch sondern aller

[10] ἔργων ἐν οὐρανῷ, χρυσότοξον θέμεναι παρὰ
in gold|bogen|tragenden bei

[11] Πύθιον Ἀπόλλωνα θρόνους,
pythischen

[12] αἰέναον σέβοντι πατρὸς Ὄλυμπίοιο τιμάν.
ewige ehrend|dem olympischen

Trias

Strophe 2

[13] ῥ πότνι' Ἀγλαΐα
o Herrin

[14] φιλησίμοιπέ τ' Εύφροσύνα, θεῶν κρατίστου
lieb|Lied|ige und stärksten

[15] παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν, Θαλία τε
nun, auch

[16] ἐρασίμοιπε, ιδοῖσα τόνδε κῶμον ἐπ' εὐμενεῖ τύχα
lieb|Lied|ige, gesehen|habend diesen auf günstiger

[17] κοῦφα βιβῶντα· Λυδῷ γὰρ Ἀσώπιχον ἐν τρόπῳ
leicht schreitend dem|Lydier denn in

[18] ἐν μελέταις ἀείδων ἔμολον,
in singend

[19] οὕνεκ' Ὄλυμπιόνικος ἡ Μινυεία
weil die Minyer|in

[20] σεῦ ἔκατι. μελαντειχέα νῦν δόμον
deinet|willen um. schwarz|mauer|te nun

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἀχοῖ, πατρὶ κλυτὰν φέροισ' ἀγγελίαν,
ruhm|volle tragend

[22] Κλεόδαμον ὅφρ' ιδοῖσ', υἱὸν εἴπης ὅτι οἱ νέαν
damit dass ihm neue

[23] κόλποις παρ' εύδοξοις Πίσας
bei wohl|berühmten

[24] ἔστεφάνωσε κυδίμων ἀέθλων πτεροῖσι χαίταν.
herrlich|er gefiederten